

**KAWAI**

# **ELECTRONIC ORGAN OWNER'S MANUAL**

**BEGLEITBUCH  
MANUEL D'INSTRUCTIONS  
MANUAL INSTRUCTIVO**

**E-520 / E-620**

---

Congratulations on the purchase of your KAWAI electronic organ, E520/E620 series. This owner's manual will help provide you with the basis of how to play and operate the organ.

Learning how to use the organ's many features can be a great benefit to your future musical experiences. Please read this manual carefully and enjoy your KAWAI organ.

---

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf Ihrer KAWAI-Orgel E-520/E-620. Dieses Begleitbuch wird Ihnen helfen, die Orgel zu verstehen und sich auf ihr zurecht zu finden. Die Vertrautheit mit Ihrem Instrument wird Ihnen ein großer Vorteil für Ihre weitere musikalische Entwicklung sein. Darum lesen Sie diese Beschreibung sorgfältig, und Sie werden viel Freude an Ihrer KAWAI-Orgel haben.

---

Nous vous félicitons pour l'achat de votre orgue électronique KAWAI, de la série E520/E620. Ce manuel vous fournira les instructions de base qui vous permettront de jouer et de faire fonctionner votre orgue.

Apprendre comment utiliser les nombreuses caractéristiques de l'orgue approfondira grandement vos futures expériences musicales.

Lisez attentivement ce manuel et retirez le maximum de joies de votre orgue KAWAI.

---

Felicitaciones por la compra de su Organó Electrónico de Gabinete KAWAI E520/E620. Este Instructivo le ayudará proporcionándole las bases para tocar y operar su órgano de la mejor manera. Aprender a utilizar las muchas características del órgano será un gran beneficio para sus futuras experiencias musicales. Lea cuidadosamente el presente instructivo y entonces disfrutará ampliamente su órgano KAWAI.

---

# CONTENTS

## INHALT TABLE DES MATIERES CONTENIDO

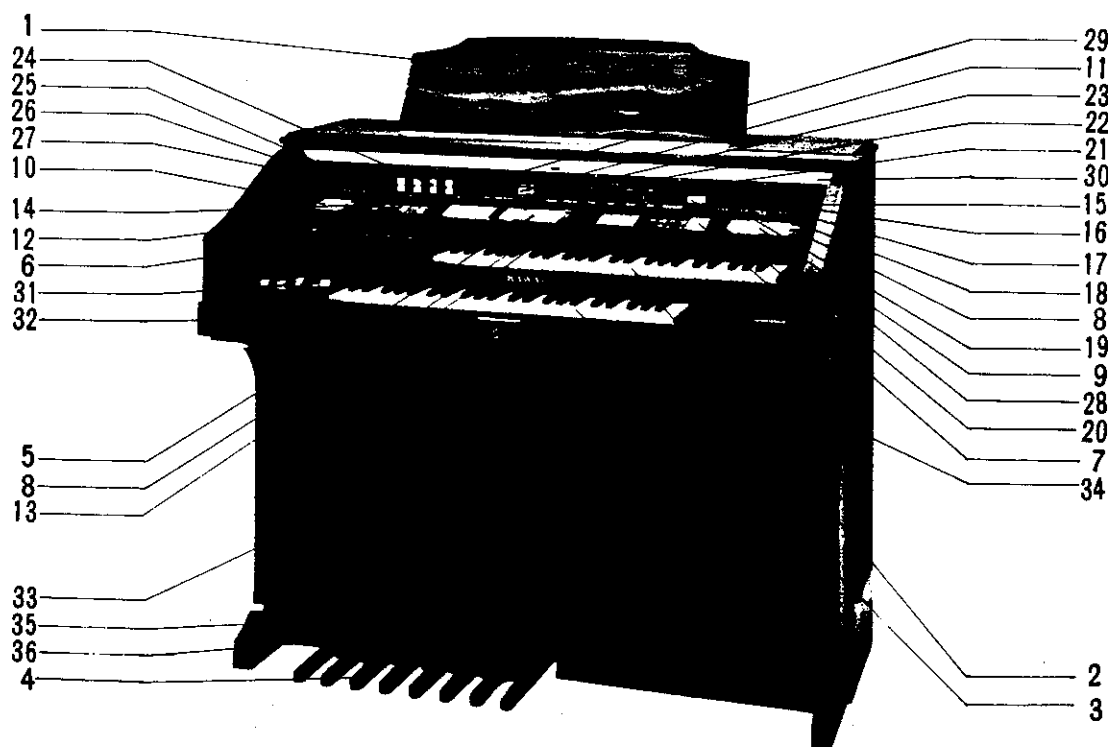
Your Kawai E520, E620 .....	1,2
Keyboards and Pedals .....	3
Tone Control .....	4
Preset Percussion Voices .....	5,6
Player Sound, The Kawai Synthesizer .....	7,8
Effects .....	9,10
Controls .....	11,12
Automatic Rhythm Section .....	13
Electro Chord Bass II Section .....	14,15,16
Auto Arpeggio .....	17
Additional Features .....	18,19
Speaker System .....	20
Optional Features .....	20
Instrumental & Special Player Sounds .....	21
Registration Guide (For the Kawai Way) .....	22
Specifications .....	23,24
Ihre KAWAI-ORGEL E-520, E620 .....	1,2
Die Tastaturen und das Pedal .....	3
Die Orgelstimmen .....	4
Die Presetregister .....	5,6
Der Player Sound, der KAWAI-Synthesizer .....	7,8
Die Effektregler .....	9,10
Die Kontrollregler .....	11,12
Das automatische Rhythmusgerät .....	13
Die Elektro-Bass-II-Begleitautomatik .....	14,15,16
Auto-Arpeggio .....	17
Zusätzliche Einrichtungen .....	18,19
Die Lautsprecher-Systeme .....	20
Möglichkeiten für nachträglichen Einbau .....	20
Spezielle Einstellungen Player Sound .....	21
Registrierungsbeispiele .....	22
Technische Daten .....	23,24
Votre Kawai E520, E620 .....	1,2
Claviers et Pédales .....	3
Contrôle du Ton .....	4
Voix de Percussion Pré-réglées .....	5,6
"Player Sound", le Synthétiseur Kawai .....	7,8
Effects .....	9,10
Contrôles .....	11,12
Section de Rythmes Automatiques .....	13
Section d'Electro Accord de Basse II .....	14,15,16
Auto Arpeggio .....	18,19
Caractéristiques supplémentaires .....	17
Système du Hauts-Parleurs .....	20
Caractéristiques en Option .....	20
"Player sounds" Instrumentaux de Spéciaux .....	21
Guide de Registration (pour le système Kawai) .....	22
Caractéristiques .....	23,24
Su KAWAI E520, E620 .....	1,2
Teclados y Pedalier de Bajos .....	3
Control de Voces .....	4
Voces de Percusión Fijas .....	5,6
El Sintetizador KAWAI (Player Sound) .....	7,8
Efectos .....	9,10
Controles .....	11,12
Sección de Ritmos Automáticos .....	13
Sección de Electro Acorde Bajos II .....	14,15,16
Sección de Auto Arpeggio .....	17
Características Adicionales .....	18,19
Sistema de Bocinas .....	20
Características Opcionales .....	20
Sonidos Instrumentales y Especiales del Sintetizador .....	21
Guía de Registros (para el Método KAWAI) .....	22
Especificaciones .....	23,24

# YOUR KAWAI E520, E620

IHRE KAWAI-ORGEL E-520/E620 VOTRE KAWAI E520/E620 SU KAWAI E520/E620

1. Music Rack
2. Upper Manual
3. Lower Manual
4. Pedalboard
5. Upper Manual Voices
6. Drawbars
7. Player Sound & Preset Percussion Voices
8. Orchestra Ensemble Tabs
9. Lower Manual Voices
10. Pedal Voices
11. Auto Arpeggio Section
12. Effect Tabs
13. Upper Sustain
14. Pedal Sustain
15. Total Volume Control
16. Brilliance Control
17. Lower Volume Control
18. Repeat Rate
19. P & P Volume (Preset & Player Sound Volume)
20. Percus
21. Player Sound Controls
22. Sustain Time (Upper)
23. Crescendo Control
24. Automatic Rhythm Section
25. Reverb
26. Sustain Time (Pedals)
27. Pedal Volume Control
28. Power Switch
29. Control Panel Lamps
30. Locking Roll Top Lid
31. Electro Chord Bass II Section
32. 7th Touch Bar
33. Knee Lever (Sustainer)
34. Guitar & Mic. Jack Input Jack  
Headphone Jack
35. Expression Pedal
36. Rhythm Cancel Switch/Glide
37. Pitch Control (E620 only)
38. Pedal Lamp & Switch (E620 only)

1. Notenpult
2. Oberes Manual
3. Unteres Manual
4. Pedal
5. Stimmen des oberen Manuals
6. Zugregler
7. Player Sound & Presetregister Percussions- Stimmen
8. Orchestra Ensemble
9. Stimmen des unteren Manuals
10. Stimmen des Pedals
11. Auto-Arpeggio
12. Effektregler
13. Sustain im oberen Manual
14. Pedalsustain
15. Gesamtlautstärke
16. Brilliancereger
17. Lautstärke für das untere Manual
18. Repeat-Rate
19. Preset und Playersound-Lautstärkeregler
20. Percussion
21. Playersound-Kontrollregler
22. Sustain- Abklingzeit oberes Manual
23. Crescendorregler
24. Elektronisches Schlagzeug
25. Hall
26. Sustainabklingzeit (Pedal)
27. Pedal Lautstärkeregler
28. Ein/Aus Schalter
29. Ein/Aus für Beleuchtung
30. Schloß für Rolldeckel
31. Elektro-Chord-Bass II-Begleitautom
32. Septim-Leiste
33. Kniehebel (Sustainer)
34. Gitarre und Mikrophon-Eingang  
Input und Kopfhöreranschluss
35. Fußschweller
36. Rhythmus-Stop
37. Pitch (nur E-620)
38. Pedal Lampe (nur E-620)



# YOUR KAWAI E520, E620

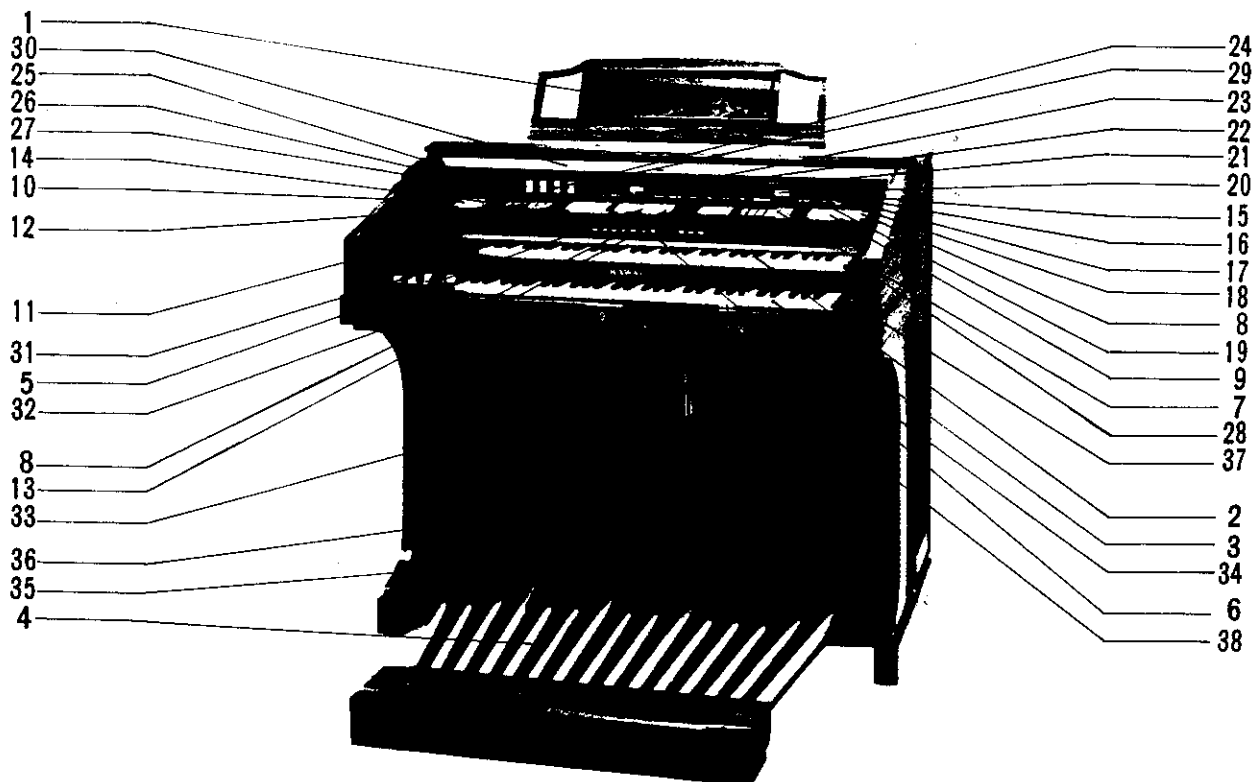
IHRE KAWAI-ORGEL E-520/E620

VOTRE KAWAI E520/E620

SU KAWAI E520/E620

1. Classeur à musique
2. Clavier supérieur
3. Clavier inférieur
4. Pédales
5. Voix du Clavier Supérieur
6. Panneaux d'instruments
7. Voix de percussion Pré-réglées et "Player Sound"
8. Touches d'ensemble d'orchestre
9. Voix du Clavier Inférieur
10. Voix des Pédales
11. Section Auto-Arpeggio
12. Touches des Effets
13. Soutien supérieur
14. Soutien des pédales
15. Contrôle de Volume total
16. Contrôle de Brillance
17. Contrôle du Volume Inférieur
18. Taux de répétition
19. Volume P et P (Volume Pré-Réglé et "Player Sound")
20. Percussions
21. Contrôles du "Player Sound"
22. Temps de Soutien (Supérieur)
23. Contrôle du Crescendo
24. Section de Rythme Automatique
25. Réverbération
26. Temps de Soutien (pédale)
27. Contrôle de volume des pédales
28. Interrupteur
29. Lampes du Panneau de contrôle
30. Couvercle à cylindre à fermeture
31. Section Electro Accord de Basse II
32. Touche pour l'intervalle d'une 7ème dom.
33. Levier au Genou (Soutien)
34. Prise pour Guitare et Micro, Prise d'admission  
Prise de l'écouteur
35. Pédale d'expression
36. Commutateur à glissement pour annuler le rythme
37. Contrôle du Ton (E620 seulement)
38. Commutateur et Lampe des Pédales (E620 seulement)

1. Atril
2. Teclado Superior
3. Teclado Inferior
4. Pedalier de Bajos
5. Voces del Teclado Superior
6. Barras
7. Sintetizador (Player Sound) y Voces de Percusión Fijas
8. Ensamble Orquesta
9. Voces del Teclado Inferior
10. Voces del Pedalier de Bajos
11. Sección de Auto Arpegio
12. Efectos
13. Sostén del Teclado Superior
14. Sostén del Pedalier de Bajos
15. Control del Volúmen General
16. Control de Brillantez
17. Control de Volúmen del Teclado Inferior
18. Control de Repetición
19. Control de Volúmen de Percusiones y Sistetizador
20. Percus
21. Controles del Sintetizador (Player Sound)
22. Control de Tiempo del Sostén del Teclado Superior
23. Control de Crescendo
24. Sección de Ritmos Automáticos
25. Reverberación
26. Control de Tiempo del Sostén del Pedalier de Bajos
27. Control de Volúmen del Pedalier de bajos
28. Interruptor de Encendido-Apagado
29. Lámparas del Panel de Controles
30. Tapa Deslizable con Cerradura
31. Sección de Electro Acorde Bajos II
32. Barra de 7as.
33. Palanca de Sostén (Rodilla)
34. Entradas: Guitarra, Micrófono,  
Audífonos, Instrumento Extra.
35. Pedal de Expresión
36. Interruptor para Cancelación de Ritmos
37. Control del Tono (E620 Unicamente)
38. Lámpara del Pedalier e Interruptor (E620 Unicamente)



# KEYBOARDS AND PEDALES

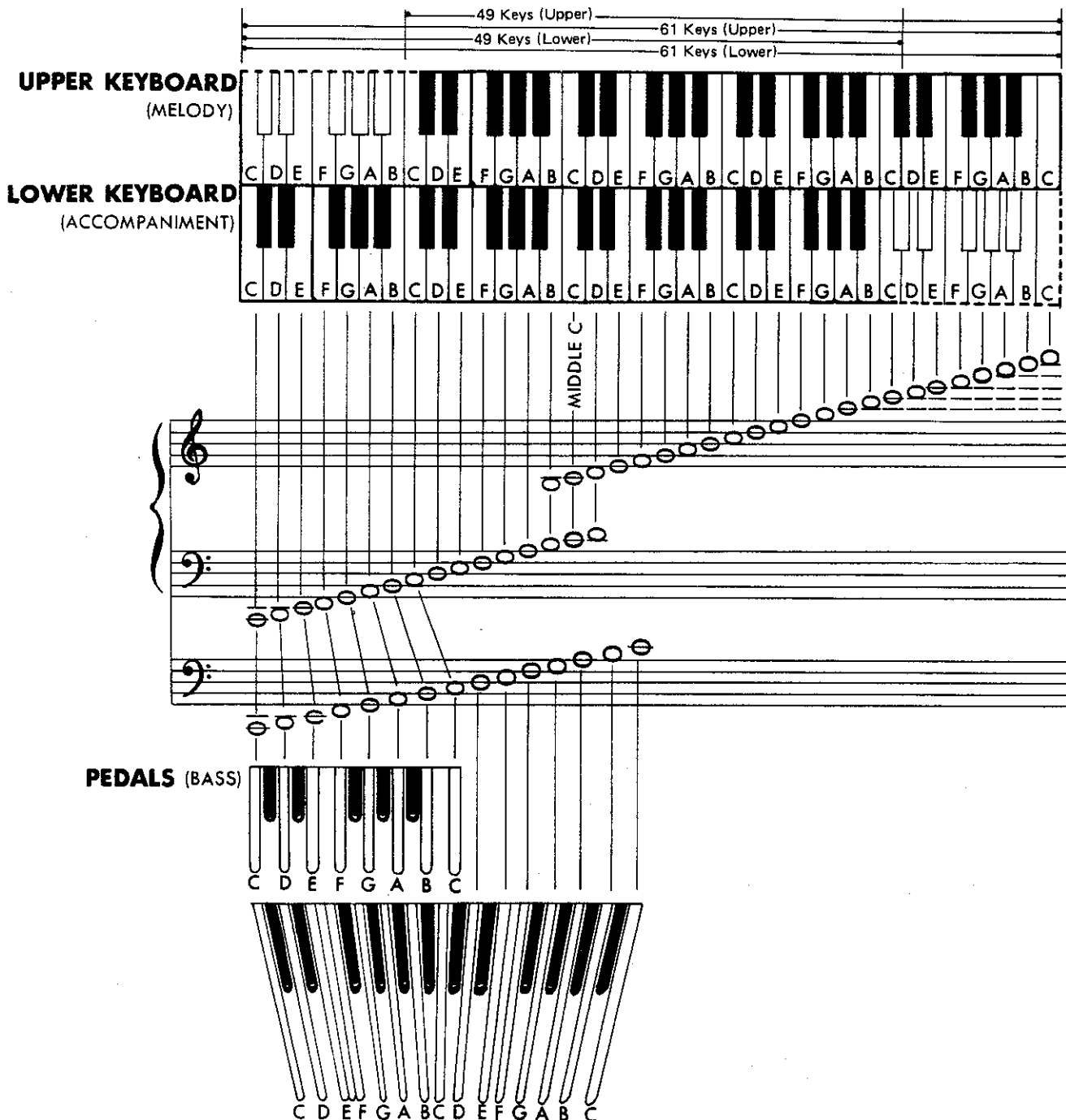
DIE TASTATUREN UND DAS PEDAL    CLAVIERS ET PÉDALES    TECLADOS Y PEDALIER DE BAJOS

Your KAWAI E520 has two 49-note keyboards or manuals. The E620 model has 61-notes on both upper and lower keyboards. It is suggested that you play the melody note with your right hand on the upper keyboard, the accompaniment chords on the lower keyboard with your left hand and the bass line on the pedalboard using your left foot. The E620, having 25 pedals, enables the player to play with both feet.

Votre KAWAI E520 possède deux claviers de 49 touches chacun. Le clavier supérieur et le clavier inférieur du modèle E620, ont 61 touches chacun. Nous vous suggérons de jouer vos notes de mélodie de la main droite sur le clavier supérieur; jouez les accords d'accompagnement de la main gauche sur le clavier inférieur et la basse avec les pédales en utilisant votre pied gauche. Grâce à ses 25 pédales, le E620 permet au musicien de jouer avec les deux pieds.

Ihre KAWAI E-520 hat zwei Manuale mit je 49 Tasten. (Die E-620 hat zwei Manuale mit 61 Tasten). Normalerweise spielen Sie Melodien mit der rechten Hand auf dem oberen Manual und die Begleitung mit der Linken auf der unteren Tastatur. Den Bass spielen Sie mit dem linken Fuß auf dem Pedal. Die E-620, mit 25 Pedalen ausgestattet, erlaubt dem Spieler, mit beiden Füßen zu spielen.

Su KAWAI E520 tiene dos teclados de 49 teclas o notas cada uno. El modelo E620 tiene de teclados de 61 teclas o notas cada uno. Se sugiere que las notas de la melodía se toquen con la mano derecha en el Teclado Superior, mientras los acordes de acompañamiento se tocarán con la mano izquierda en el Teclado Inferior, y los Pedales de Bajos con el pie izquierdo. El modelo E620, teniendo 25 Pedales de Bajos, permitirá al ejecutante utilizar ambos pies para tocarlos.



# **TONE CONTROL**

**DIE ORGELSTIMMEN    CONTRÔLE DU TON    CONTROL DE VOCES**

The following arrangement of tablets on tabs control the sound of the Upper and Lower keyboards and bass pedals.

## **E520/E620**

### **Upper Keyboard**

Tibia 16' 8' 4' 2 2/3' 2' Diapason 8' Oboe 8' Clarinet 8'  
 String 16' 8' 4'

### **Lower Keyboard**

Tibia 8' 4' 2' Horn 8' String 8' 4'

### **Pedals**

Bourdon 16' Major Flute 8' String Bass

L'arrangement suivant des tablettes des touches permet de contrôler le son des claviers supérieur et inférieur et des pédales de basse.

## **E520/E620**

### **Clavier supérieur**

Tibia 16' 8' 4' 2 2/3' 2' Diapason 8' Hautbois 8' Clarinette 8'  
 Cordes 16' 8' 4'

### **Clavier inférieur**

Tibia 8' 4' 2' Cor 8' Cordes 8' 4'

### **Pédales**

Bourdon 16' Flûte Majeur 8' Cordes de basse

Die folgenden Regler und Schalter kontrollieren den Klang des oberen und unteren Manuals sowie des Pedals.

## **E-520/E-620**

### **Oberes Manual**

Tibia 16' 8' 4' 2 2/3' 2' Diapason 8' Oboe 8' Klarinette 8'  
 String 16' 8' 4'

### **Unteres Manual**

Tibia 8' 4' 2' Horn 8' String 8' 4'

### **Pedal**

Bourdon 16' Major Flute 8' String Bass

La Siguiente descripción corresponde a las voces de los Teclados Superior e Inferior y el Pedalier de Bajos.

## **E520/E620**

### **Teclado Superior**

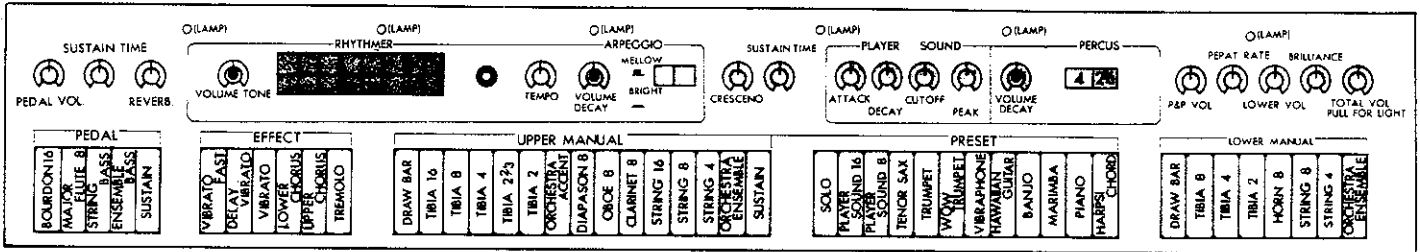
Tibia 16' 8' 4' 2-2/3' 2' Diapason 8' Oboe 8' Clarinete 8'  
 Cuerda 16' 8' 4'

### **Teclado Inferior**

Tibia 8' 4' 2' Cuerno 8' Cuerda 8' 4'

### **Pedales**

Bordón 16' Flauta Alto 8' Cuerda Bajo.



In addition to tab-type stops, the E520/E620 have drawbars for both the upper manual (7 pitches) and the lower manual (3 pitches). The drawbars make it possible to create many thousands of various Tibia combinations. To utilize the drawbars, press the tab marked DRAWBAR.

### **Upper Drawbars**

Tibia 16' 8' 5 1/3' 4' 2 2/3' 2' 1'

### **Lower Drawbars**

Tibia 8' 4' 2'

Les E520/E620 possèdent, en plus des arrêts de type touches, des panneaux d'instruments sur le clavier supérieur (7 contrôles) et sur le clavier inférieur (3 contrôles).

Les panneaux de sons permettent de créer des milliers de combinaisons différentes Tibia.

Pour utiliser ces panneaux, appuyer sur la touche marquée "DRAW BAR"

### **Panneaux d'Instruments Supérieurs**

Tibia 16' 8' 5 1/3' 4' 2 2/3' 2' 1'

### **Panneaux d'instruments inférieurs**

Tibia 8' 4' 2'

Zusätzlich zu den Registerwippen haben die E-520/E620 für das obere Manual (7 Chöre) und untere Manual (3 Chöre) Zugregler. Die Zugregler machen Tausende von Klangkombinationen möglich. Sie schalten auf die Zugregler mit der Wippe "Zugregler" um.

### **Zugregler oberes Manual**

Tibia 16' 8' 5 1/3' 4' 2 2/3' 2' 1'

### **Zugregler unteres Manual**

Tibia 8' 4' 2'

En adición a sus interruptores, el E520/E620 tienen barras para el Teclado Superior (7 Tonos) y el Teclado Inferior (3 Tonos). Las Barras hacen posible crear miles de combinaciones de Tibias. Para utilizar las Barras deberá presionar el Control marcado BARRAS (DRAWBAR)

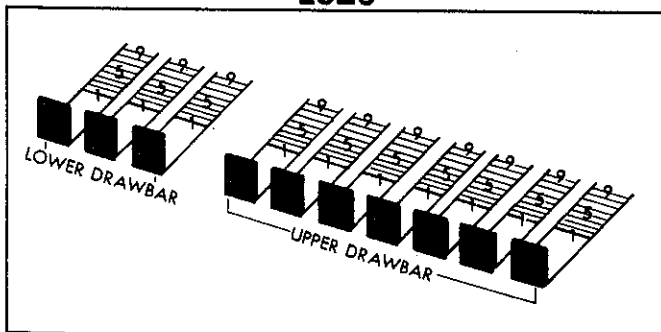
### **Barras para el Teclado Superior**

Tibia 16' 8' 5-1/3' 4' 2-2/3' 2' 1'

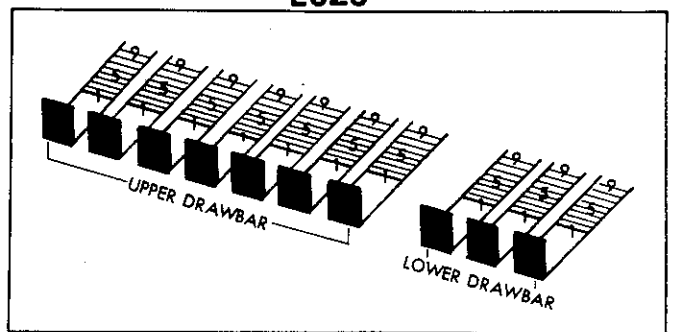
### **Barras para el Teclado Inferior**

Tibia 8' 4' 2'

**E520**



**E620**



# PRESET PERCUSSION VOICES

DIE PRESETREGISTER VOIX DE PERCUSSION PRÉ-RÉGLÉES VOCES DE PERCUSIÓN PRE-ESTABLECIDAS

These voices may be used in two ways:

- (i) independently — on their own, or
- (ii) in combination with the organ voices.

Volume of the Preset Percussion Voices is controlled by using the control marked P & P Volume (Preset and Player Sounds Volume).

## Percus 4', 2 2/3'

The PERCUS 4' and 2 2/3' buttons produce very sharp and biting voices. These unique voices appeal to today's "POP" music. By using the DECAY dial, you can control the time at which the sound fades away. When using these voices, please press down the tab marked DRAWBAR on Upper Keyboard voices.

## Vibraphone

When you use the preset VIBRAPHONE, you'll hear the smooth sustained, and slightly metallic sound of a Vibraphone.

## Hawaiian Guitar

The HAWAIIAN GUITAR preset is a realistic imitation of the Hawaiian Guitar sound. Please make sure to set sustain time at large rate. By activating the Foot Switch (Rhythm Cancel Switch), you can create the effect of a Hawaiian guitarist sliding his steel bar over strings.

## Banjo

When you push the BANJO tab, any note played in the solo portion of the keyboard will repeat, creating a BANJO effect. You can adjust the speed of the repeating effect by the dial control marked REPEAT RATE.

## Marimba

The soft MARIMBA-like voice is heard by pressing this tab. The speed is also controlled by the REPEAT RATE.

## Piano

Duplicate an authentic PIANO sound by pressing tab marked PIANO.

## Harpsichord

An 18th century instrument, the HARPSICHORD can be reproduced by depressing this tab.

## Solo

When the SOLO tab is activated, the Upper Tibia and Orchestra Voices will be cancelled when you depress either the Synthesizer and/or Preset Percussion Voices. This enables a quick change in registration by having to only press one tab.

Die Presetregister können auf zwei Arten eingesetzt werden

- I. unabhängig — also allein oder
- II. in Kombination mit den Orgelstimmen.

Der Lautstärkeregler der Preset-Register ist mit P & P gekennzeichnet (Preset & Player-Sound Volumen).

## Percussion 4' 2 2/3'

Die Percussionsregister 4' und 2 2/3' erzeugen einen scharfen kurzen Ton. Dieser Klang findet heute vielfach in der modernen Musik Verwendung. Durch Betätigung des Decay-Reglers können Sie die abklingzeit des Tones beeinflussen. Die Percussion arbeitet nur mit den Zugreglern des oberen Manuals zusammen. Betätigen Sie deshalb die Wippe "Drawbars".

## Vibraphon

Der Presetregister "Vibraphon" ahmt den weich ausklingenden, metallischen Klang des Vibraphons nach.

## Hawaii Gitarre

Das Hawaii-Gitarren Preset versetzt Sie in die Lage, diesen typischen Klang zu imitieren. Bitte achten Sie darauf, daß eine lange Sustainzeit eingestellt ist. Beim Berühren des Fußschalters (Rhythmus-Stop-Schalter) erzielen Sie den Klang der Hawaii-Gitarre, der dem Gleiten eines Metallstabes über die Saiten der Hawaii-Gitarre täuschend ähnelt.

## Banjo

Wenn Sie die Banjo-Taste betätigen, wiederholt sich (repetiert) jeder Ton des oberen Manuals im Sound eines Banjos. Die Schnelligkeit der Repetition läßt sich mit dem Repeat-Rate-Regler einstellen.

## Marimba

Der weiche Marimbaklang wird durch dieses Preset abgerufen. Die Repetition wird ebenfalls durch Repeat-Rate geregelt.

## Piano

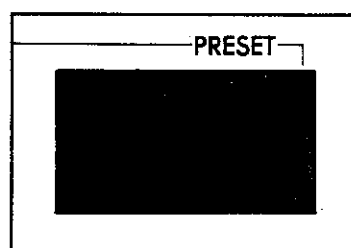
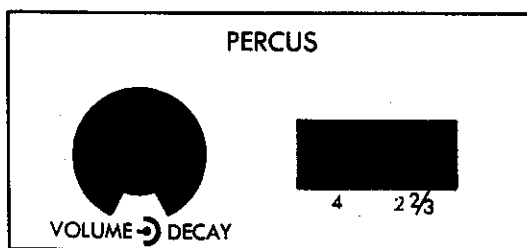
Den vollen Klang eines Pianos erzielen Sie mit diesem Register.

## Harpsichord

Das Cembalo, ein Instrument des 18. Jahrhunderts, wird bei der Betätigung des Harpsichordregisters erweckt.

## Solo

Wenn die Solotaste heruntergedrückt ist, sind die Tibia- und Orchesterstimmen des oberen Manuals blockiert, sobald ein Register der Preset- oder Playerstimmen eingeschaltet ist. Das ermöglicht eine schnelle Umregistrierung durch Betätigung einer einzigen Registerwippe.





# PRESET PERCUSSION VOICES

DIE PRESETRÉGISTER VOIX DE PERCUSSION PRÉ-RÉGLÉES VOCES DE PERCUSIÓN FIJAS

Ces voix peuvent être utilisées de deux façons:

- (i) indépendamment — seules, ou
- (ii) de concert avec les voix d'orgue.

Le contrôle marqué "P et P Volume" (Volume Pré-réglé et Player Sounds) permet de contrôler le volume des Voix de Percussion Pré-réglées.

## Percussion 4', 2 2/3'

Les boutons des Percussions 4' et 2 2/3' produisent des voix très aiguës et perçantes. Ces voix uniques produisent l'effet de la musique "POP" d'aujourd'hui. En utilisant le cadran DECAY (Persistance) vous pouvez contrôler le temps d'évanouissement du son. Si vous utilisez ces voix, appuyez sur la touche marquée DRAWBAR, sur les Voix du Clavier supérieur.

## Vibraphone

En utilisant le VIBRAPHONE pré-réglé, vous entendrez le son moelleux soutenu et légèrement métallique d'un Vibraphone.

## Guitare Hawaïenne

La Voix pré-réglée GUITARE-HAWAÏENNE est une imitation très réaliste du son de la Guitare Hawaïenne. S'assurer que le temps de soutien ait été réglé à un haut degré. En activant l'Interrupteur au Pied (Interrupteur pour annuler le Rythme), vous créez l'effet que crée le guitariste Hawaïen en faisant glisser son archer d'acier sur les cordes.

## Banjo

En appuyant sur la touche BANJO, toute note jouée dans la partie solo du clavier se répètera, créant un effet de Banjo. Le cadran à glissement marqué "REPEAT RATE" vous permettra de régler la vitesse de l'effet de répétition.

## Marimba

Appuyez sur la touche MARIMBA et vous entendrez cette voix douce. La touche REPEAT RATE vous permet également de régler la vitesse.

## Piano

Créez le son authentique d'un piano en appuyant sur la touche marquée PIANO.

## Clavecin

Appuyez sur la touche marquée CLAVECIN (HARPSICHORD) et vous reproduirez le son de cet instrument du 18ème siècle.

## Solo

Lorsque la touche SOLO est activée, les voix Tibia Supérieur et Orchestre pourront être annulées si vous appuyez sur le Synthétiseur et/ou les Voix de Percussion Pré-réglées. Ceci vous permet de modifier très rapidement votre registration en n'appuyant que sur une seule touche.

Estas voces se pueden utilizar de dos maneras:

- (I) Independientemente, o sea, por sí mismas, o
- (II) en combinación con las demás voces del órgano.

El volumen para estas voces se controla utilizando el botón marcado Volumen de Percusiones y Sintetizador (Player Sound), (P&P VOLUME).

## Percus 4' 2-2/3'

Los botones de Percus 4' y 2-2/3', producen voces sostenidas y penetrantes. Estas voces únicas gustan en la ejecución de la música "POP" de hoy en día. Utilizando el botón de DISMINUCION (DECAY), se puede controlar el tiempo en el cual el sonido se desvanece. Cuando utilice estas voces, deberá presionar hacia abajo el control marcado BARRAS (DRAWBAR) de las voces del Teclado Superior.

## Vibráfono

Cuando utilice esta voz, escuchará el suave sostenido y el ligeramente metálico sonido de un vibráfono.

## Guitarra Hawaiana

Esta voz es una imitación realista del sonido de la Guitarra Hawaiana. Deberá estar seguro de colocar el tiempo de sostén a una frecuencia amplia. Activando el Interruptor de Pie, (Interruptor para Cancelación de Ritmos), puede crear el efecto de un guitarrista hawaiano deslizando su barra sobre las cuerdas.

## Banjo

Con esta voz, cualquier nota tocada en la porción de Solo se repetirá creando el efecto de un Banjo. La velocidad de repetición se ajusta con el control deslizable marcado VELOCIDAD REPETICION (REPEAT RATE).

## Marimba

La voz de la suave Marimba se escucha al presionar este interruptor. La velocidad de repetición también se controla con el control deslizable de VELOCIDAD REPETICION. (REPEAT RATE).

## Piano

Duplique un autentico sonido de piano presionando este interruptor.

## Clavicordio

Un instrumento del Siglo 18 ahora puede ser reproducido con tan solo accionar un interruptor.

## Solo

Cuando se activa este interruptor, la Tibia del Teclado Superior y las voces de Orquesta serán canceladas cuando se presione cualquiera de las voces del Sintetizador y/o de Percusión. Esto permite un cambio rápido en la registración teniendo que presionar tan solo un interruptor.

# PLAYER SOUND, THE KAWAI SYNTHESIZER

DER PLAYER SOUND, DER KAWAI-SYNTHESIZER "PLAYER SOUND" LE SYNTHETISUER KAWAI EL SINTETIZADOR KAWAI (PLAYER SOUND)

In this section, there are three Preset tabs: TENOR SAX, TRUMPET AND WOW TRUMPET.

The two tabs marked PLAYER SOUND 16' and 8' may be used in conjunction with the five dial controls. i.e. P & P Volume, Attack, Decay, Cut-Off and Peak.

Endless combinations can create totally new dimensions in sound. Please refer to the sample registration on Page 21

## P & P VOLUME

The dial marked P & P VOLUME (Preset & Player Sound Volume) controls the volume of the synthesizer.

## Attack

The ATTACK dial controls the attack; that is how quickly or slowly a sound will begin. If you turn it to the right, a slow attack is obtained; if you turn it to the left, a fast attack is obtained.

## Decay

The DECAY dial controls how quickly the tone will fade away. If you turn it to the right, the tone will decay very slowly; if you turn it to the left, the tone will decay very quickly.

## Cut-Off

The CUT-OFF dial is a filter control. If you turn the dial to the right, more of the high frequencies will pass through the filter while the low frequencies will be eliminated. If you turn it to the left, more of the low frequencies will pass while the high frequencies will be eliminated.

## Peak

The PEAK dial controls the level of the peak within a narrow band of frequencies. It is a resonance control.

## Player Sound

When you use the synthesizer dial controls, you must press a PLAYER SOUND 16' or PLAYER SOUND 8' tab.

## Preset Synthesizer Voices

The correct amount of ATTACK, DECAY, CUT-OFF and PEAK is automatically set when using the three tabs TENOR SAX, TRUMPET and WOW TRUMPET.

In dieser Gruppe finden Sie drei Presetregister: Tenor Sax, Trumpet und Wow-Trumpet. Die beiden Register mit der Bezeichnung Player Sound 16' und 8' können auch in Verbindung mit fünf Drehreglern gebraucht werden. P & P Volumen (siehe Presetregister), Attack, Decay, Cut-Off und Peak. Endlose Kombinationsmöglichkeiten eröffnen neue Wege des Klangs. Bitte beachten Sie dabei die Registrierungsbeispiele auf Seite 21.

## P & P Volumen

Dieser Regler kontrolliert die Lautstärke des Synthesizers

## Attack

Dieser Regler beeinflusst die Abklingzeit des Tons. Wenn der Regler nach rechts eingestellt wird, bemerken Sie ein langsames Abklingen des Tons. Ist der Regler nach links gedreht, so hören Sie ein kurzes hartes, percussionshaftes Abklingen.

## Decay

Dieser Regler beeinflusst die Abklingzeit des Tones. Wenn der Regler nach rechts eingestellt wird, klingt der Ton langsam ab, nach links sehr schnell.

## Cutt-Off

Der Cutt-Off Regler wirkt als Filter. Wenn Sie den Regler nach rechts drehen, verstärken Sie die hohe Frequenz, da die Bassfrequenzen gefiltert werden. Wenn der Regler links herumgedreht wird, werden die hohen Frequenzen gefiltert und die Bassfrequenzen klingen stärker.

## Peak

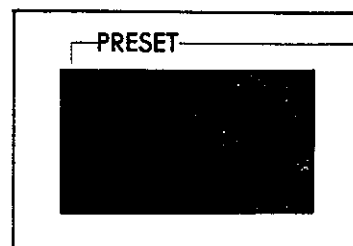
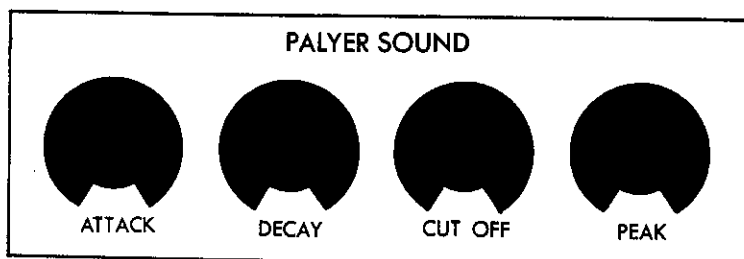
Der Peakregler ist eine Resonanzkontrolle in einem bestimmten Bereich einer Frequenz.

## Player Sound

Um die Synthesizerfunktionen einzuschalten, müssen Sie die Player-Sound register 16' und/oder 8' registrieren.

## Synthesizer Preset

Die Regler Attack, Decay, Cutt-Off und Peak sind automatisch richtig eingestellt, wenn eines der Synthesizer-Presets Tenor-Sax, Trumpet oder Wow-Trumpet eingeschaltet ist.



# PLAYER SOUND, THE KAWAI SYNTHESIZER

DER PLAYER SOUND, DER KAWAI-SYNTHESIZER "PLAYER SOUND", LE SYNTHÉTISUER KAWAI EL SINTETIZADOR KAWAI (PLAYER SOUND)

Cette section comporte trois touches. Pré-réglées: TENOR SAX, TRUMPET et WOW TRUMPET. (SAXO TENOR, TROMPETTE et TROMPETTE WOW)

Les deux touches marquées PLAYER SOUND 16' et 8' peuvent être utilisées de concert avec les cinq cadrans de contrôle, c'est-à-dire: "P et P Volume" "Attack" (Attaque) Decay (Persistance), "Cut-Off" (Coupure) et "Peak" (Pointe)

Des combinaisons illimitées peuvent créer de nouvelles dimensions dans les sons. Se référer à l'exemple de registration, page 21

## Volume P et P

Le cadran marqué "P & P Volume" (Volume des Pré-réglés et du Player Sound ) contrôle le volume du synthétiseur.

## Attaque

Le cadran "Attack" contrôle l'attaque, c'est-à-dire la façon brusque ou lente dont commence un son. Tourner le cadran à droite et vous obtiendrez une attaque lente; tournez-le vers la gauche et vous obtiendrez une attaque brusque.

## Persistance

Le cadran "Decay" contrôle la vitesse d'évanouissement du son. Si vous le tournez vers la droite, le son s'évanouira très lentement et vers la gauche, le son s'évanouira très vite.

## Coupure

Le cadran CUT-OFF agit comme un contrôle de filtrage. Si vous le tournez vers la droite, la plupart des hautes fréquences passeront à travers le filtre alors que les basses fréquences seront éliminées. Si vous le tournez vers la gauche, les basses fréquences passeront et les hautes fréquences seront éliminées.

## Pointe

Le cadran marqué "Dial" contrôle le niveau de la pointe à l'intérieur d'une étroite bande de fréquences. Il s'agit d'un contrôle de résonance.

## Player Sound

Si vous utilisez les cadrans du synthétiseur, vous devez appuyer sur les touches PLAYER SOUND 16' ou PLAYER SOUND 8'.

## Voix du Synthétiseur Pré-Réglées

Le volume correct d'Attack, Decay, Cut-Off et Peak est automatiquement réglé lorsque les trois touches TENOR SAX, TRUMPET ET WOW TRUMPET sont utilisées.

En esta sección, hay tres interruptores de voces fijas: SAX TENOR TROMPETA Y TROMPETA WOW.

Los interruptores marcados SONIDO EJECUTANTE 16' y 8', (PAYER SOUND 16', 8'), pueden usarse conjuntamente con los 5 botones de control: o sea, Volúmen de Percusiones y Sintetizador, (P&P Volume), Ataque (ATTACK), Disminución (DECAY), Corte (CUT OFF) y Máximo (PEAK).

Combinaciones sin fin pueden crear nuevas dimensiones en sonido. Para el efecto, refierase a los ejemplos de registraciones en la Pag 21.

Volúmen de Percusiones y Sintetizador (P&P Volume)  
Este botón controla el volúmen de el Sintetizador

## Ataque (Attack)

Significa qué tan rápido o despacio entrará un sonido. Si se da vuelta a este botón hacia la derecha, se obtiene un ataque lento; si se da vuelta a la izquierda se obtiene un ataque rápido.

## Disminución (Decay)

Sirve para controlar la rapidéz en que la voz o tono se desvanecerá. Si se da vuelta al control a la derecha, la voz disminuirá lentamente; si se da vuelta a la izquierda, entonces la voz disminuirá más rápido.

## Corte (Cut Off)

Este es un control de filtro. Si se da vuelta a la derecha, las altas frecuencias pasarán a travéz del filtro mientras que las bajas frecuencias serán eliminadas. Si se da vuelta a la izquierda, entonces las bajas frecuencias serán las que pasen mientras las altas frecuencias serán las que se eliminan.

## Máximo (Peak)

Controla el nivel máximo dentro de una banda estrecha de frecuencias. Este es un control de resonancia.

## Sintetizador (Player Sound)

Cuando se utilicen los controles del Sintetizador, se debe presionar un interruptor de SONIDO EJECUTANTE 16' o SONIDO EJECTANTE 8'. (PLAYER SOUND 16', PLAYER SOUND 8').

## Voces de Sintetizador Fijas

La correcta cantidad de Ataque, Disminución, Corte y Máximo, se establece automaticamente cuando se usan los tres interruptores de SAX TENOR, TROMPETA Y TROMPETA WOW.

# EFFECTS

## DIE EFFEKTREGLER EFFECTS EFECTOS

### Orchestra Ensemble

When the tabs marked ORCHESTRA ENSEMBLE (located in the upper, lower manual and pedals) are pressed, all diapason, string and reed voices are transformed into orchestral ensembles. Combined with three-channel speakers including a Leslie, majestic theater organ tonalizations are recreated in the warm nostalgia of yester-year. The attack of the string, diapason and reed voices can be controlled by a CRESCENDO control dial when the ORCHESTRA ENSEMBLE tabs are ON. Also, by a dial marked BRILLIANCE, the brilliance of the Ensemble voices may be adjusted to taste.

### Sustain

Your instrument has a sustain effect both on the upper manual and pedal-board. You can adjust the time of sustain by the dial control marked SUSTAIN TIME.

### Vibrato, Delay Vibrato, Vibrato Fast

The Vibrato is an effect which modulates the pitch of a tone to add warmth to it.

VIBRATO (slow) tab is generally used with solo voices. When the DELAY VIBRATO tab is in the ON position, the effect begins slightly after the key is pressed. The VIBRATO FAST tab will create a faster, pulsating effect to either the VIBRATO or DELAY VIBRATO functions.

### Tremolo, Upper Chorus, Lower Chorus

Tremolo is a vibrato-like effect and your instrument produces it acoustically by the Leslie speaker. The Tremolo works independently for both upper and lower manuals and effects only the Tibia voices.

- \* Press the UPPER CHORUS tab, and you will have a slow tremolo effect on the upper Tibia voices.
- \* Press the TREMOLO and UPPER tabs, and you will have a fast tremolo effect on the upper Tibia voices.
- \* Press the LOWER CHORUS tab, and you will have a slow tremolo on the lower Tibia voices.
- \* Press the TREMOLO and LOWER CHORUS tabs, and you will have a fast tremolo effect on the lower Tibia voices.

### Orchestra-Ensemble

Wenn Sie die blaue Registerwippe mit der Bezeichnung Orchestra-Ensemble herunterdrücken (sie befindet sich im Bereich der Stringstimmen des oberen und des unteren Manuals und des Pedals), werden Diapason, String und Zungenstimmen in einem Orchesterklang transformiert.

Kombiniert mit einem 3 Kanal-Lautsprecher-System einschließlich eines Leslies, erklingen diese Stimmen im warmen, vollen Klang einer Theaterorgel. Die Aufbauzeit des Ensembles kann mit dem Crescendoregler beeinflusst werden, wenn das Orchestraensemble-Register eingeschaltet ist. Nach Ihrem Geschmack kann auch die Brilliance dieser Stimmen mit dem gleichnamigen Regler eingestellt werden. Das Orchestraensemble läßt sich mit den Festregister-Tibias zusammenspielen, nicht aber mit den Zugreglern!

### Sustain

Ihre Orgel hat einen Sustaineffekt (Ausklingeffekt) im oberen Manual und im Pedal. Sie können die Länge des Sustain mit dem Drehpotie Sustain-Time regeln.

### Vibrato, Delay-Vibrato, Vibrato Fast

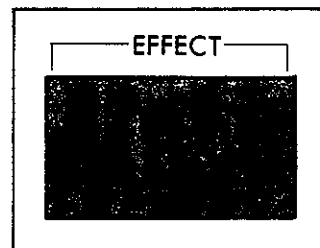
Das Vibrato modelliert die Tonhöhe. Dadurch entsteht ein vibrierender Ton. Das Vibrato (solw/langsam) wird allgemein mit Solostimmen gebraucht. Bei der Delay-Vibrato-Taste schwingt der Effekt erst nach einer kurzen Verzögerung ein. Betätigen Sie die Vibrato-Fast Taste, verstärkt sich der Vibratoeffekt für Delay-vibrato und für Vibrato.

### Tremolo, Chorus oberes Manual und Chorus unteres Manual

Das Tremolo ist ein dem Vibrato ähnlicher Effekt, der akustisch durch die Leslie-Lautsprecher erzeugt wird. Das Leslie arbeitet mit den Tibiastimmen und kann unabhängig voneinander für das untere und das obere Manual eingesetzt werden.

- \* Betätigen Sie die UPPER-CHORUS-TASTE (Chorus für das obere Manual): Sie hören nun diesen Effekt bei den Tibias des oberen Manuals.
- \* Betätigen Sie jetzt zusätzlich die Tremolo-Taste: Sie hören nun das schnelle Tremolo in den Tibia-Stimmen.
- \* Betätigen Sie die Lower-Chorus-Taste: Sie hören dann den Chorus in den Tibia Stimmen des unteren Manuals.
- \* Bei der Zuschaltung der Tremolo-Taste hören Sie das Tremolo im unteren Manual.

Das Tremolo kann nur nach vorheriger oder gleichzeitiger Einschaltung einer Chorus-Taste erzielt werden.



**Ensemble d'Orchestre**

En appuyant sur les touches marquées ORCHESTRA ENSEMBLE (situées sur les claviers supérieur et inférieur et sur les pédales), toutes les voix de diapason, de cordes et d'anches sont transformées en ensemble orchestral. Combinez-les avec les haut-parleurs à trois canaux, y inclus un Leslie, et vous recréerez les sons des orgues majestueuses évoquant la chaude nostalgie des jours anciens. Lorsque les touches ORCHESTRA ENSEMBLE sont activées, le contrôle du CRESCENDO permet de contrôler l'attaque des cordes, diapasons et anches. De plus, la brillance des Voix d'Ensemble peut être réglée, selon les goûts, grâce au cadran marqué BRILLIANCE.

**Soutien**

Votre instrument comporte un effet de soutien sur le clavier supérieur et sur les pédales. Le cadran marqué SUSTAIN TIME vous permettra de régler le temps de soutien.

**Vibrato, Vibrato retardé, Vibrato Rapide**

Le Vibrato est un effet qui module l'intensité d'un ton afin d'y ajouter de la chaleur.

La touche Vibrato (Lento) est en général utilisée avec les voix solo. Lorsque la touche DELAY VIBRATO est activée, l'effet démarre doucement dès que la touche est poussée.

La touche VIBRATO FAST engendrera un effet plus rapide, à pulsations dans l'une ou l'autre des fonctions de VIBRATO ou VIBRATO DELAY.

**Tremolo, Choeur Supérieur et Choeur**

Le Trémolo est un effet genre Vibrato que votre instrument produit acoustiquement dans le haut parleur Leslie. Le Trémolo agit indépendamment sur les claviers supérieur et inférieur et a un effet que sur les voix de tibia.

- \* Appuyez sur la touche UPPER CHORUS et vous obtiendrez un effet lent de trémolo sur les voix supérieures de tibia.
- \* Appuyez sur les touches TREMOLO et UPPER et vous obtiendrez un trémolo rapide sur les voix supérieures de Tibia.
- \* Appuyez sur la touche LOWER CHORUS et vous obtiendrez un trémolo lent sur les voix inférieures de tibia.
- \* Appuyez sur les touches TREMOLO et LOWER CHORUS et vous obtiendrez un effet de trémolo rapide sur les voix inférieures de tibia.

**Ensamble Orquesta**

Cuando los interruptores marcados ENSAMBLE ORQUESTA (ORCHESTRA ENSEMBLE) (Localizados en los Teclados Superior e Inferior, y en el Pedalier de Bajos) se activan, todas las voces de Diapasón, Cuerda y Caña, son transformadas en ensambles orquestales. Combinados con bocinas en tres canales, incluyendo una Leslie, estas voces resultan en tonalizaciones como de un majestuoso órgano de teatro que son recreadas en la cálida nostalgia de antaño. El Ataque de las voces de Diapasón, Cuerda y Caña, pueden ser controladas con el botón de CRESCENDO, cuando los interruptores de ENSAMBLE ORQUESTA están activados. Con el Control marcado BRILLANTEZ (BRILLIANCE) se ajusta la brillantez de las voces de Ensamble al gusto.

**Sostén (Sustain)**

El órgano tiene un efecto de Sostén tanto en el Teclado Superior como en el Pedalier de Bajos. El tiempo de Sostén se ajusta con el control marcado TIEMPO SOSTEN. (SUSTAIN TIME)

**Vibrato, Retraso Vibrato, Vibrato Rápido.**

El vibrato es un efecto el cual modula el tono para añadirle calor a la voz. El VIBRATO (Lento) se usa generalmente con las voces de Solo. Con el RETRASO VIBRATO (DEALY VIBRATO), el efecto comienza ligeramente cuando se presiona la tecla. El VIBRATO RAPIDO (VIBRATO FAST) le creará un efecto más rápido, pulsante, ya sea a las funciones de VIBRATO O RETRASO VIBRATO

Trémolo, Coro Teclado Superior, Coro Teclado Inferior. El Trémolo es un efecto como el vibrato y el órgano lo produce acústicamente por medio de la Bocina Leslie. El trémolo trabaja independientemente para los Teclados Superior e Inferior y afecta únicamente las voces de Tibia.

- \* Presione el interruptor marcado CORO TECLADO SUPERIOR (UPPER CHORUS), y obtendrá un efecto de Trémolo lento en las voces de Tibia del Teclado Superior
- \* Presione los interruptores marcados TREMOLO y SUPERIOR (UPPER), y obtendrá un efecto de Trémolo rápido en las voces de Tibia del Teclado Superior.
- \* Presione el interruptor de CORO TECLADO INFERIOR (LOWER CHORUS), y obtendrá un efecto de Trémolo Lento en las voces de Tibia del Teclado Inferior.
- \* Presione los interruptores de TREMOLO Y CORO TECLADO INFERIOR (LOWER CHORUS), y obtendrá un efecto de Trémolo Rápido en las voces de Tibia del Teclado Inferior.

# CONTROLS

DIE KONTROLLREGLER    CONTROLÉS    CONTROLES

## Total Volume

This dial control adjusts the overall volume of the organ voices, automatic rhythm section and Electro Chord Bass II.

## Lamp

Your Kawai organ has six bulbs above the tabs. Pull the dial marked TOTAL VOLUME to engage the lamp.

## Volume total

Ce cadran règle le volume global des voix d'orgue, de la section de rythme automatique et de l'Electro Accord de Basse II.

## Lampe

L'orgue Kawai a six ampoules audessus des touches. Tirer le cadran marqué TOTAL VOLUME afin d'allumer la lampe.

## Gesamtlautstärke (Total Volumen)

Mit diesem Regler können Sie die Lautstärke für alle Registergruppen in Ihrer Gesamtheit einstellen.

## Lampen:

Ihre KAWAI-Orgel ist mit sechs Lampen oberhalb der Registerwippen ausgerüstet. Durch Herausziehen des Total-Volumenreglers schalten Sie die Lampen an.

## Volúmen General

Este botón ajusta el volúmen de todas las voces del órgano, la Sección de Ritmos Automáticos y la Sección de Electro Acorde Bajos II.

## Lámpara

Su órgano KAWAI tiene seis bulbos sobre los interruptores. Empuje el botón marcado VOLUMEN GENERAL (TOTAL VOLUME) para hacer funcionar la Lámpara.



TOTAL VOL PULL FOR LIGHT

## Expression Pedal

The expression pedal affects the overall mood of your music by altering the organ's volume.

## Sustain Knee Lever

The Sustain Knee Lever is located beneath the middle of the lower keyboard. It turns on the upper manual sustain by moving your knee to the right.

## Rhythm Cancel Foot Switch

This switch is located at the upper left edge of the expression pedal. You can cancel and restart the thymh while you are playing.

When you press the HAWAIIAN GUITAR Tab, the rhythm function is overridden and the FOOT SWITCH is used to obtain the glide effect.

## Pédale d'expression

La pédale d'expression affecte l'atmosphère générale de votre musique en changeant le volume de l'orgue.

## Levier de Soutien au Genou

Le Levier de Soutien au Genou est situé sous le centre du clavier inférieur. En poussant le genou vers la droite, le soutien du clavier supérieur est activé.

## Commutateur au Pied pour Annuler le Tythme

Ce commutateur sur la pédale d'expression, en haut, à gauche. Vous pouvez annuler et recommencer le tythme tout en jouant.

**Note** En pressant sur la touche HAWAIIAN GUITAR, la fonction rythme est annulée et le commutateur au pied est utilisé pour obtenir un effet de glissement.

## Fußschweller:

Mit dem Fußschweller können Sie während Ihres Spiels die Lautstärke der Orgel verändern und dadurch bestimmte Passagen akzentuieren.

## Knieschweller:

Der Sustain-Knieschalter befindet sich in der Mitte unterhalb des unteren Manuals. Sie können durch den Druck Ihres Knies nach rechts das Sustain des oberen Manuals stufenlos einschalten.

## Rhythmus-Stop:

Am Fußschweller rechts oben befindet sich ein kleiner Hebel, bei dessen Betätigung mit der Fußspitze das Rhythmusgerät während des Spiels unterbrochen oder ausgeschaltet werden kann. Wenn Sie das Presetregister Hawaii-Gitarre eingeschaltet haben, erzeugen Sie auf die gleiche Weise den Glide-Effekt. Das Rhythmusgerät kann dann nicht unterbrochen werden.

## Pedal de Expresión

Este pedal afecta la modulación de la música, alterando el volúmen de órgano.

## Palanca de Sostén

Esta se encuentra debajo del Toclado Inferior en la mitad del gabinete. Sostiene la voz del teclado superior moviendo la rodilla hacia la derecha.

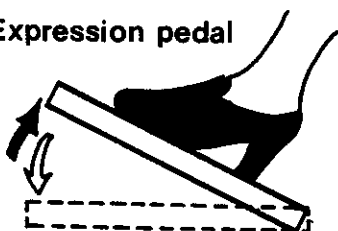
## Interruptor para Cancelación de Ritmos

Dicho interruptor se localiza en el borde izquierdo en la parte Superior del Pedal de Expresión. Puede Cancelar y empezar nuevamente el ritmo mientras se este tocando.

**Nota:** Cuando presione el interruptor de GUITARRA HAWAIIANA (HAWAIIAN GUITAR), la función de ritmos se anula y el interruptor se usa para obtener el efecto deslizante.

## pp Expression pedal

p  
mp  
mf  
f  
ff



## ON/OFF Rhythm Cancel Foot Switch



# CONTROLS

DIE KONTROLLREGLER CONTRÔLES CONTROLES

**Reverb** — Reverberation often called "echo" is the sound that reaches your ear after bouncing off the floor, ceiling and walls. If you've ever walked in a large empty room, you've heard the reverberation of your footsteps. However, in furnished room, most of the reverberation is absorbed. Because a certain amount of reverb is desirable in music, your KAWAI has an electronic unit which replaces the natural reverb lost in a furnished room. Turn the dial to the right and the amount of REVERB is increased. Turn the dial to the left, and you will have less REVERB.

**Réverbération** La réverbération, souvent appelée "Echo", est le son qui après avoir rebondi sur le plancher, le plafond et les murs, atteint votre oreilles. Si vous marchez dans une grande salle vide, vous entendez la réverbération de vos pas. Toutefois, la plus grande partie de la réverbération est absorbée dans une salle meublée. Parce qu'un certain montant de réverbération est désiré en musique, votre orgue KAWAI possède un appareil électronique qui remplace la réverbération naturelle perdue dans une pièce meublée. Tourner le cadran vers la droite pour augmenter le montant de réverbération et vers la gauche pour le diminuer.



REVERB

## Pitch Control (E620 only)

The dial marked PITCH CONTROL is located at the right side of the lower manual. It allows you to tune your organ to other instruments.

## Orchestra Accent

By pressing the tab marked ORCHESTRA ACCENT, you can instantly increase the volume of the orchestra voices on the upper manual. This tab is very effective when you use the upper orchestra and upper tibia voices together.

## Contrôle de ton (E620 seulement)

Le cadran marqué PITCH CONTROL est situé à droite du clavier inférieur. Il vous permet de synthoniser votre orgue avec les autres instruments.

## Orchestra Accent (Accent d'Orchestre)

En pressant la touche marquée ORCHESTRA ACCENT, vous pouvez immédiatement augmenter le volume des voix d'orchestre du clavier supérieur. Cette touche est très efficace lorsque vous utilisez en même temps les voix d'orchestre supérieur et de tibia supérieur.

## Hall (Reverb)

Der Hall, oft auch als Echo bezeichnet, ist der Effekt der entsteht, wenn der Ton von Decken, Wänden und Boden reflektiert wird. Wenn Sie durch einen großen, leeren Raum gehen, hören Sie den Hall Ihrer Schritte. In einem möblierten Raum wird dieser Effekt weitgehend geschluckt. Weil aber ein bestimmtes Maß Hall in der Musik sehr wünschenswert ist, ist Ihre Orgel mit einer Einrichtung ausgerüstet die einen Halleffekt auf elektronischem Wege nachvollzieht. Wenn Sie den Drehpotie nach rechts drehen, wird der Hall verstärkt.

## Reverberación

Es a menudo llamado "ECO". Es el sonido que va a su oído después de rebotar en el piso, techo y paredes. Si usted ha caminado por un gran cuarto vacío, ha escuchado la reverberación de sus pisadas. Sin embargo, en un cuarto amueblado, la mayoría de la reverberación es absorbida. Ya que una cierta cantidad de reverberación se desea en la música, KAWAI tiene una unidad electrónica que reemplaza la reverberación natural perdida en un cuarto amueblado. De vuelta al botón de REVERBEGACION (REVERB) hacia la derecha y la cantidad de reverberación se incrementará. De vuelta al botón hacia la izquierda, y obtendrá menos reverberación.

## Pitch-Kontrolle (nur E-620)

Mit dem Drehpotie "Pitch Control" der sich auf der rechten Seite oberhalb der Registerwippen befindet, kann die Stimmung der Orgel um  $\pm$  einen halben Ton verändert werden. Sie können so die Orgel leicht anderen Instrumenten anpassen.

## Orchestra-Accent:

Wenn Sie die Taste Orchestra-Accent betätigen, können Sie das Volumen der Orchestrastimmen des oberen Manuals steigern. Diese Schaltmöglichkeit wird besonders effektiv, wenn Sie Orchestra-ensemble und Tibiastimmen im oberen Manual zusammen spielen.

## Control de Tono

El botón marcado CONTROL DE TONO (PITCH CONTROL) se encuentra en el lado derecho del Teclado Inferior. Este le permitirá afinar el órgano a otros instrumentos.

## Acento de Orquesta

Presionando el interruptor de ACENTO DE ORQUESTA (ORCHESTRA ACCENT), puede inmediatamente aumentar el volumen de las voces de orquesta en el Teclado Superior. Este interruptor es muy efectivo cuando se usan juntas las voces de Orquesta y Tibia del Teclado Superior.



PITCH CONTROL

# AUTOMATIC RHYTHM SECTION

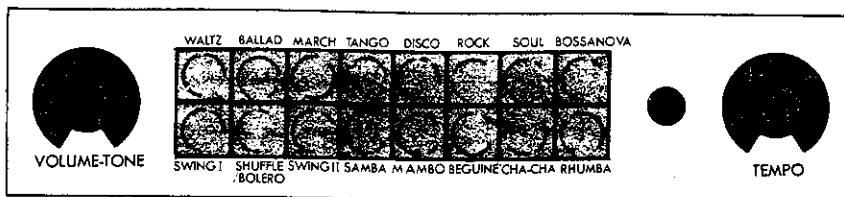
DAS AUTOMATISCHE RHYTHMUSGERÄT SECTION DE RHYTHMES AUTOMATIQUES SECCIÓN DE RITMOS AUTOMÁTICOS

The Kawai Automatic Rhythm adds an authentic percussion instrument background to your playing.

La Section de Rythme Automatique de Kawai ajoute un fond d'instruments de percussion authentiques à votre jeu. Appuyez sur le bouton marqué RHYTHM puis un des boutons de rythme à votre choix. Le rythme peut être contrôlé par les trois cadrans: TONE, VOLUME et TEMPO.

Das KAWAI-Rhythmusgerät ermöglicht Ihnen die Begleitung Ihres Spiels durch hervorragende Percussionsinstrumente.

Los Ritmos Automáticos KAWAI añaden un auténtico fondo de instrumentos de percusión a la ejecución de melodías.



Push the button marked RHYTHM and press any rhythm selection button. You can control the rhythm with the three dials, TONE VOLUME and TEMPO.

Lorsque le bouton BREAK est activé, le rythme ne fonctionne que lorsqu'une touche du clavier inférieur ou les pédales de basse sont activés. Ceci est très pratique pour les arrangements spéciaux d'orgue.

Drücken Sie die Taste mit der Bezeichnung "Rhythmus" und wählen Sie einen Rhythmus. Das Rhythmusgerät kann durch drei Kontrollregler beeinflusst werden: Tone, Volume und Tempo.

Para Acompañarse de los ritmos, presione el boton de RITMOS (RHYTHM), y cualquier botón de los ritmos. Para el control, hay tres botones: TONO (TONE), VOLUMEN (VOLUME) y TIEMPO (TEMPO).



RHYTHM

When the BREAK button is depressed, the rhythm operates only while a lower manual key or bass pedal is depressed. This is useful for special organ arrangements.

Si l'on appuie sur le bouton BREAK le rythme s'arrête automatiquement lorsque la main n'appuie plus sur les touches du clavier inférieur ou du pédalier. Le rythme reprendra automatiquement lorsque l'on réappuiera sur les touches du clavier inférieur.

Wenn die Break-Taste eingeschaltet ist, arbeitet der Rhythmus nur während ein Ton auf dem unteren Manual oder dem Basspedal angeschlagen wird.

Cuando se presiona el botón de ENTRADA (BREAK) los ritmos se escuchan solo mientras alguna tecla del Teclado Inferior, o un pedal de bajos, se esta tocando. Esto es muy útil para arreglos especiales de órgano.



BREAK

## Variation

By pressing the VARIATION button, you can obtain a different pattern in each rhythm. In this way, 32 variations of rhythm patterns can be used in your playing.

## Variation

En appuyant sur le bouton VARIATION, vous pouvez obtenir une composition différente dans chaque rythme. Ainsi vous pourrez obtenir 32 variations de compositions rythmiques dans votre jeu.

## Variation

Durch Betätigung der Variationstaste können Sie den Rhythmus verändern. Auf diese Weise stehen Ihnen 32 verschiedene Rhythmen zur Verfügung.

## Variacion

Presionando el botón de VARIACION (VARIATION), se puede obtener un patrón diferente en cada ritmo. De ésta manera 32 variaciones de patrones de ritmo se pueden usar en la ejecución de melodías.



VARIATION

Before the rhythm is started, the red light indicates each beat within the measure. After the rhythm has been started, the light shows the first beat or downbeat of each measure.

Avant que le rythme commence, la lampe rouge indique chaque battement de la mesure. Une fois que le rythme a commencé, la lumière n'indique que le premier battement de chaque mesure.

Bevor der Rhythmus durch Anschlagen eines Tones auf dem unteren Manual oder Pedal gestartet wird, zeigt eine kleine rote Lampe durch ihr Aufleuchten den Takt an. Nachdem der Rhythmus gestartet ist, leuchtet das Lämpchen immer zum ersten Takt auf.

Antes de que el ritmo comience, hay una luz roja intermitente que indica cada golpe dentro de la medida. Después de que el ritmo ha comenzado, o entrado, esta luz muestra el primer golpe, o bajo golpe de cada medida.



FLASHING  
RED LIGHT



# ELECTRO CHORD BASS II SECTION

DIE ELEKTRO-BASS-II-BEGLEITAUTOMATIK SECTION D'ELECTRO ACCORD DE BASSE II SECCIÓN DE ELECTRO ACORDE BAJOS II

The automatic accompaniment may be played as

1. One-Finger Chords
2. Three-Finger Chords
3. Four-or-more-note Chords

L'accompagnement automatique peut être joué:

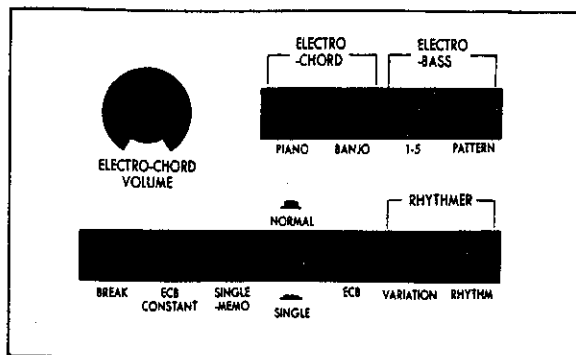
1. l'accord avec un doigt
2. l'accord avec trois doigts
3. l'accord avec 4 doigts ou plus

Die Begleitautomatik kann auf drei verschiedenen Arten gebraucht werden.

1. Einfingerautomatik
2. Dreifingerautomatik
3. Mehrtönige Akkorde

El acompañamiento puede ser tocado como:

1. Acordes Con-Un-Dedo
2. Acordes Con-Tres-Dedos
3. Acordes de Cuatro-o-Más-Notas



## Single Finger Chords

Please note the Single Finger Chords printed below the left end of the lower manual. You can get 36 different chords by pressing only one key.

1. Select a rhythm you want by pressing the button.
2. Press the button of PIANO, BANJO, or both voices and adjust the ELECTRO CHORD VOLUME dial to taste.

## Accord automatique à un doigt

Lorsque vous enclenchez le bouton sur la position Single à gauche du clavier inférieur, vous obtenez 36 accords différents dans les tonalités majeures et mineures en appuyant seulement sur une touche.

1. Pour sélectionner un rythme, vous appuyez sur un des boutons de la boîte à rythmes.
2. Appuyez sur le bouton PIANO, BANJO ou les deux voix ensemble et ajustez le volume de l'ELECTRO CHORD selon votre goût.



3. Depress the SINGLE AND ECB buttons. Then, the automatic accompaniment will sound voices and chords when one of keys on the lower manual above the chord names is depressed.

3. Appuyez sur la touche SINGLE et ECB. L'accord dont le nom figure sous les touches du clavier inférieur jouera automatiquement en rythme.

## Einfingerautomatik

Beachten Sie, die auf der Unterkante des unteren Manuals aufgezzeichneten Töne. Sie können 36 verschiedene Akkorde spielen, obwohl Sie jeweils nur eine Taste drücken.

1. Wählen Sie einen Rhythmus
2. Drücken Sie den Rhythmus Piano, Banjo oder beide Stimmen und stellen Sie das Electro-Chord-Volumen auf halbe Kraft.

## Acordes con Un Solo Dedo

Por favor note los Acordes con Un Solo Dedo que se encuentran impresos en la orilla abajo del final izquierdo del teclado inferior. Usted puede obtener hasta 36 diferentes acordes presionando solamente una tecla.

1. Seleccione un ritmo y presione el botón de éste.
2. Presione el interruptor de PIANO, BANJO, o ambas y ajuste el control marcado VOLUMEN ELECTRO ACORDE (ELECTRO CHORD VOLUME), a su gusto.

3. Drücken Sie die "Single"-und "ECB" Tasten. Dann können Sie mit einem Finger ganze Akkorde auf dem unteren Manual in der bezeichneten Sektion spielen.

3. Presione los botones marcados (SINGLE y ECB). El acompañamiento automático producirá voz y acorde cada vez que se presione una tecla de la parte de arriba de los nombres de los acordes en el final izquierdo del teclado inferior.



# ELECTRO CHORD BASS II SECTION

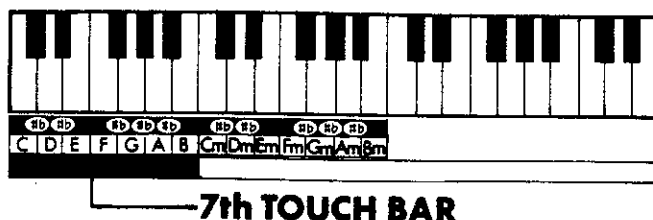
DIE ELEKTRO-BASS-II-BEGLEITAUTOMATIK SECTION D'ELECTRO ACCORD DE BASSE II SECCIÓN DE ELECTRO ACORDE BAJOS II

4. When you want to play a dominant 7th chord, hold the key and press the touch bar.

4. Lorsque vous voulez jouer un accord de 7ème dominante, appuyez sur la touche du clavier inférieur tout en appuyant sur la barre de touche.

4. Wenn Sie einen Septim-Akkord spielen wollen, drücken Sie die Taste und die Touch-Bar.

4. Cuando desee tocar un acorde 7º dominante, sostenga la tecla y presione la Barra de Toque (Touch Bar), localizada también al final izquierdo del teclado inferior, abajo de los acordes impresos.



5. When you want an automatic bass, press either 1-5 (alternating bass) or PATTERN (walking bass).

5. Lorsque vous jouez des basses automatiques, appuyez sur la touche marquée 1-5 (basse alternée) ou PATTERN (Walking bass ou bass arpégée)

5. Wenn Sie eine Bassbegleitung möchten, drücken Sie den "1-5 Bass" (Wechselbass) oder "Pattern" (Basslauf).

5. Cuando quiera un acompañamiento de bajo automático, presione cualquier botón marcado 1-5, (bajos alternantes), o PATRON (PATTERN) (Bajo Andante).



1-5



PATTERN

6. If you want the accompaniment and bass to sound after you release the key, press the SINGLE-MEMORY button.

6. Si vous désirez l'accompagnement et les basses et les conserver en mesure, il vous suffit d'enclencher le bouton SINGLE-MEMORY.

6. Wenn Sie mit Automatik- und Walking-Bass spielen wollen, ohne fortdauernd eine Taste herunterzudrücken, betätigen Sie die Single-Memo-Taste.

6. Si desea el sonido del acompañamiento y bajo después de retirar la tecla, presione el botón marcado (SENCILLO-MEMORIA) (SINGLE-MEMORY).



SINGLE-MEMO

7. When you press the ECB CONSTANT button, the chords and pedals will not play in rhythm but will sustain or remain constant.

7. Lorsque vous appuyez sur la touche ECB CONSTANT, l'accord et le pédalier ne jouent pas en rythme, mais le son est maintenu.

7. Wenn Sie die "ECB Constant" Taste drücken, spielen sie Akkorde und der Bass nicht im Rhythmus, sondern halten konstant den Ton.

7. Cuando usted presione el botón marcado ECB CONSTANTE (ECB CONSTANT), los acordes y los pedales de bajos no tocarán en ritmo, sino que permanecerán constantes.



ECB CONSTANT

# ELECTRO CHORD BASS II SECTION

DIE ELEKTRO-BASS-II-BEGLEITAUTOMATIK SECTION D'ELECTRO-ACCORD DE BASSE II SECCIÓN DE ELECTRO ACORDE BAJOS II

## Normal Chords (Three Finger Chords)

The following is the range in which NORMAL three finger chords can be played. The NORMAL Chords are not affected by MEMORY.

## Accords Normaux (Accords avec trois doigts)

Le croquis ci-dessous donne l'étendue des accords normaux que vous pouvez jouer avec trois doigts.

Les accords normaux ne peuvent pas être conservés en mémoire.

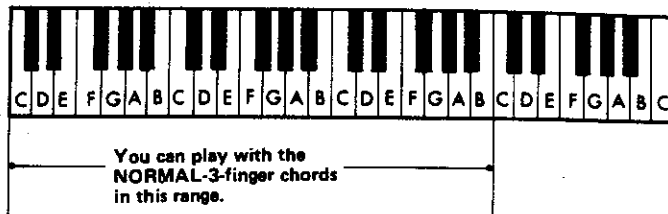
## Normale Akkorde (Dreifinger Akkorde)

Sie können die Dreifinger Akkorde in dem, in der Grafik bezeichneten, Abschnitt spielen. Diese Akkorde arbeiten nicht mit dem Memory zusammen.

## Acordes Normales (Acordes Con-Tres-Dedos)

La siguiente ilustración muestra la distancia en la cual los acordes normales con tres dedos pueden ser tocados. Los acordes normales no son afectados por la MEMORIA (MEMORY).

## LOWER KEYBOARD UNTERES MANUAL CLAVIER INFÉRIEUR TECLADO INFERIOR



You can play with the  
NORMAL-3-finger chords  
in this range.

Sie können die Dreifinger  
Akkorde in diesem  
Abschnitt spielen.

Vous pouvez jouer les  
accords normaux à trois  
doigts sur cette étendue.

Usted puede tocar los  
acordes NORMALES-Con-  
Tres-Dedos en esta distancia

## Conventional Chords

The shaded keys in the following illustration are usually played with conventional chord accompaniment.

## Accords conventionnés

Les touches ombrées sur l'illustration ci-dessous sont généralement utilisées pour être jouées avec des accords d'accompagnement conventionnels.

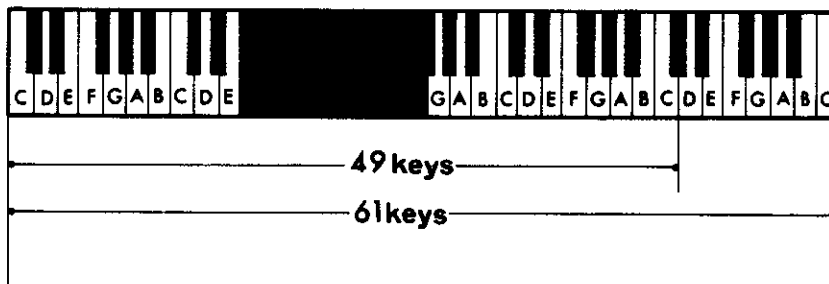
## Die konventionellen Akkorde:

Normalerweise spielt man die konventionellen Akkorde mit der konventionellen Begleitautomatik.

## Acordes Convencionales

Las teclas oscuras en la siguiente ilustración son tocadas usualmente con acompañamiento de Acorde Convencional.

## LOWER KEYBOARD UNTERES MANUAL CLAVIER INFÉRIEUR TECLADO INFERIOR



# AUTO ARPEGGIO

AUTO ARPEGGIO AUTO ARPEGGIO AUTO ARPEGGIO

By pressing the lower manual keys with one-finger chords, three-finger chords or conventional chords, Automatic Arpeggios are synchronized with the rhythms.

Si l'on appuie sur une touche du clavier inférieur, soit en accord avec un doigt ou accord à 3 doigts ou accord conventionnel, les arpèges automatiques sont synchronisés avec le rythme.

**Tone:** Press the ARPEGGIO button, and select either the BRIGHT or MELLOW tone.

**Pattern:** Different patterns are preset for each rhythm.

**Speed:** Controlled by the TEMPO dial located in the Automatic Rhythm section. Thus, the arpeggios are always synchronized with the rhythms.

**Controls:**

**Decay ...** You can control the decay time of the tone.

**Volume ...** This dial permits balancing volume with other organ voices.

**Tonalités:** Appuyer le bouton marqué ARPEGGIO et sélectionner les tonalités BRIGHT ou MELLOW (brillant ou doux)

**Modulations:** Différentes modulations sont présélectionnées pour chaque rythme.

**Rapidité:** Contrôler le tempo à l'aide du bouton qui se trouve dans la section rythmes automatiques. Ainsi les arpèges seront toujours synchronisés avec les rythmes.

**Controles:**

**Decay ...** Contrôler l'attaque de la sonorité

**Volume ...** Ce bouton permet de faire une balance entre les différentes voix de l'orgue.

Wenn Sie eine Taste des unteren Manuals, mit eingeschalteter Einfingerautomatik, Dreifingerautomatik oder konventionellen Akkorden spielen, ist das automatische Arpeggio mit dem Rhythmus synchronisiert.

Presionando las teclas del teclado inferior con Acordes Con-Un-Solo-Dedo, Acordes Con-Tres-Dedos, o Acordes Convencionales, Arpegios Automáticos se sincronizarán con los ritmos.

**Tone:** Sie können zwischen den beiden Klangfarben Bright (klar, hell) und Mellow (weich, zart) wählen.

**Pattern:** Für jeden Rhythmus wird automatisch ein passender Arpeggioverlauf geschaltet.

**Tempo:** Das Arpeggio wird durch den Temporegler des Rhythmusgerätes gesteuert. Auf diese Weise laufen Rhythmus und Arpeggio synchron.

**Decay-Regler:** Die Abklingzeit der Arpeggiotöne kann durch diesen Regler beeinflusst werden.

**Volumen:** Mit diesem Regler kann die Lautstärke im Verhältnis zur übrigen Orgel gebracht werden.

**Tono:** Presione el Botón marcado ARPEGGIO (ARPEGGIO) y Seleccione cualquiera de los tonos BRILLANTE (BRIGHT) o SUAVE (MELLOW).

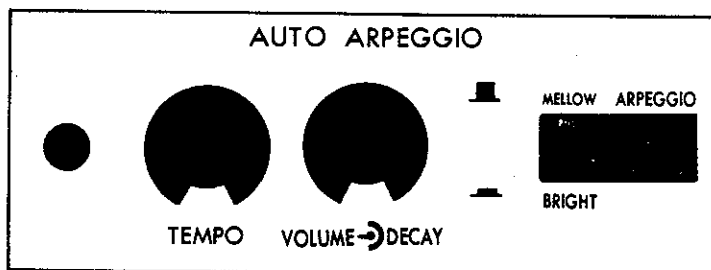
**Patrón:** Diferentes patrones están previamente establecidos (fijados) para cada ritmo.

**Velocidad:** Esta se ajusta con el control de TIEMPO (TEMPO), localizado en la Sección de Ritmos Automáticos, ya que los arpegios están siempre sincronizados con los ritmos.

**Controles:**

**Disminución (Decay) ...** controla la disminución de tiempo de el tono.

**Volúmen (Volume) ...** permite el balance del volúmen con otras voces del órgano.



## ADDITIONAL FEATURES

ZUSÄTZLICHE EINRICHTUNGEN CARACTÉRISTIQUES SUPPLÉMENTAIRES CARACTERÍSTICAS ADICIONALES

The following features are located under the right side of the lower keyboard.

**1) Guitar Jack and Microphone Jack:**

While you are playing the organ, your family or friends can sing or play electric guitar through your organ amplifier.

**2) Input Jack:**

You can play a synthesizer through your organ by using this input jack. The volume is balanced with the TOTAL VOLUME control and controlled by the expression pedal.

**3) Headphone Jack:**

You can enjoy playing your organ without disturbing others by simply plugging in the headphones.

The speakers are automatically silenced.

Sous le clavier inférieur à droite se trouvent les entrées qui vous se trouvent les entrées qui vous donnent les possibilités suivantes:

**1) Entrée guitarret entrée microphone:**

Lorsque vous jouez de l'orgue, votre famille ou vos amis peuvent chanter ou jouer de la guitare électrique grâce à l'amplificateur de votre orgue.

**2) Input Jack:**

Il s'agit d'une entrée pour brancher un synthétiseur. Le volume est balancé par le volume général et contrôlé par la pédale d'expression.

**3) Headphone Jack:**

Il vous est possible de profiter pleinement de votre orgue sans gêner les voisins, en utilisant un casque. Cette entrée est prévue pour celui-ci.

Le haut-parleur est automatiquement mis hors circuit.

Die folgenden Einrichtungen befinden sich rechts unter dem unteren Manual.

**1) Gitarren- und Microphoneingang:**

Durch die beiden Eingänge ist es möglich, zusätzlich noch eine Gitarre und/oder ein Microphon an die Orgel anzuschließen, die dann durch Orgelverstärker verstärkt werden.

**2) Input**

Wenn Sie an Ihre Orgel einen Synthesizer oder ähnliches anschließen wollen, können Sie ihn an den Input anschließen. Die Lautstärkerregelung erfolgt über den Gesamtvolumenregler.

**3. Kopfhöreranschluß**

Wenn Sie einen Kopfhörer an Ihre Orgel angeschlossen haben, schalten sich die Lautsprecher ab. Nur Sie alleine hören sich spielen. So können Sie zu jederzeit auf Ihre Orgel spielen, ohne zu stören (oder gestört zu werden).

Las siguientes características se localizan por debajo a la derecha del teclado inferior.

**1) Entrada (Jack) para Guitarra y Entrada (Jack) para Micrófono:**

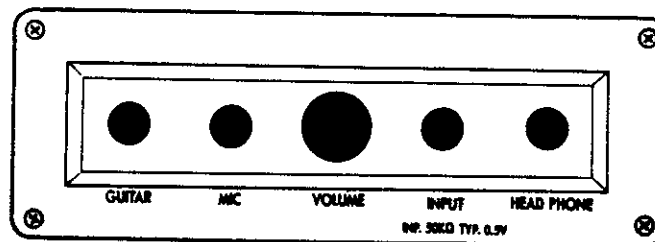
Mientras usted está tocando el órgano, su familia o sus amigos pueden cantar o tocar una guitarra eléctrica por medio del amplificador del órgano.

**2) Entrada (Jack) Extra (Input):**

Usted podrá tocar un sintetizador por medio del órgano usando esta entrada extra. El volumen se balancea con el control de VOLUMEN TOTAL (TOTAL VOLUME) y controlado con el pedal de expresión.

**3) Entrada (Jack) para Audífonos:**

Usted podrá disfrutar tocando su órgano sin molestar a otras personas, con simplemente conectar unos audífonos en esta entrada. Las bocinas se silenciarán automáticamente.



## ADDITIONAL FEATURES

**ZUSÄTZLICHE EINRICHTUNGEN    CARACTÉRISTIQUES SUPPLÉMENTAIRES    CARACTERÍSTICAS ADICIONALES**

Your organ is equipped with the following features at the bottom of rear panel.

- 1) **RIGHT**  
For the amplification of the right channel tone.
- 2) **LEFT**  
For the amplification of the left channel tone.
- 3) **ROTARY**  
For the use of a rotary type tone cabinet to amplify the tibia (flute) voices.
- 4) **MIX**  
For adding a tone cabinet or a cassette tape recorder.
- 5) **AC OUTLET**  
If you want to use a cassette tape recorder, a music rack lamp or a tone cabinet, plug it into this AC OUTLET (maximum wattage 300). (Please note that this feature may not appear on organs in certain countries.)
- 6) **11-Pin Socket**  
You can use Leslie tone cabinet, #720 and #540 with a KAWAI junction box.

Votre orgue comporte les caractéristiques suivantes au bas du panneau arrière

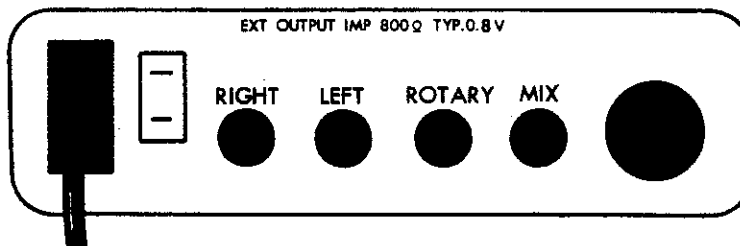
- 1) **A DROITE**  
Pour l'amplification du ton du canal droit
- 2) **A GAUCHE**  
Pour l'amplification du ton du canal gauche
- 3) **ROTARY**  
Pour utiliser un coffret d'amplificateur, de type rotatif, afin d'augmenter les voix de tibia (flûtes)
- 4) **MIX**  
Pour ajouter un coffret d'amplificateur ou un magnétophone
- 5) **SORTIE CA**  
Utiliser la SORTIE CA pour un magnétophone, une lampe de classeur à musique ou pour un coffret d'amplificateur (Maximum 300 watts). (A noter que dans certains pays, l'orgue peut ne pas avoir cette caractéristique)
- 6) **PRISE À 11 BROCHES**  
Les coffrets d'amplificateur Leslie No 720 et 540 peuvent être utilisés avec une boîte de raccordement KAWAI

Auf der Rückseite Ihrer Orgel befinden sich verschiedene Zusatzeinrichtungen.

- 1) **Rechts (Right)**  
Eingang zur Verstärkung des rechten Kanals (Verstärker mit Box notwendig).
- 2) **Links (Left)**  
Eingang zur Verstärkung des linken Kanals (Verstärker mit Box notwendig).
- 3) **Rotary:**  
An der Buchse können Sie ein Zusatz-Lesliekabinett für die Tibiastimmen einschalten.
- 4) **Mix:**  
Anschlußmöglichkeit für einen Verstärker mit Box oder einen Kassettenrekorder.
- 5) **11-Pol-Anschluß für Leslie-Kabinett.**  
Für den Anschluß eines Leslie-Kabinetts der Typen 720 oder 540 mit KAWAI-Adapter-Box.

El órgano esta equipado con las siguientes características, localizadas abajo en el panel trasero

- 1) **DERECHO**  
Para la amplificación del canal derecho
- 2) **IZQUIERDO**  
Para la amplificación del canal izquierdo
- 3) **GIRATORIA**  
Para el uso de gabinetes con bocina giratoria, para amplificar las voces de Tibia (Flauta).
- 4) **MEZCLA**  
Para conectar otro bafle o una grabadora.
- 5) **TOMA DE CORRIENTE**  
Si se desea usar una grabadora, una lámpara o un amplificador, se pueden conectar en esta toma. (Wattage máximo 300). (Note que esta característica puede no aparecer en ciertos países).
- 6) **ENCHUFE PARA CLAVIJA DE 11 PATAS**  
Sirve si se desea utilizar una bocina Leslie #720 o #540.



## SPEAKER SYSTEM

DIE LAUTSPRECHER-SYSTEME    SYSTEME DE HAUT-PARLEURS    SISTEMA DE BOCINAS

Your organ, a 3-channel system has the following speakers and power rating.

25cm (10") x 2 pcs.  
20cm (8") x 1 pc.  
6.5cm (2-1/2") x 2 pcs.  
90 watts

Votre orgue, un système à 3 canaux, a les hauts-parleurs et la puissance nominale suivants:

25cm (10") x 2  
20cm (8") x 1  
6.5cm (2-1/2") x 2  
90 watts

Ihre Orgel ist mit einem 3 Kanal-System ausgerüstet. Die Lautsprecher haben die folgenden Maße und Gesamtleistung

25 cm x 2  
20 cm x 1  
6,5 cm x 1

90 Watt Musikleistung

El organo tiene un sistema de 3 canales con las siguientes bocinas y potencia.

2 Bocinas de 25 cm. (10")  
1 Bocina de 20 cm. (8")  
2 Bocinas de 6.5 cm. (2-1/2")

90 Watts de Salida.

## OPTIONAL FEATURES

MÖGLICHKEITEN FÜR NACHTRÄGLICHEN EINBAU    CARACTÉRISTIQUES EN OPTION    CARACTERÍSTICAS OPCIONALES

### KAWAI Cassette Tape Deck

Your KAWAI has an accommodation for a KAWAI Cassette Tape Deck, model TL-3. Ask your dealer for information on pricing and installation.

#### Note:

The KAWAI Cassette Tape Deck may not be available for sale in certain countries.

### Magnétophone KAWAI.

Dans certains pays il est possible d'obtenir un magnétophone KAWAI supplémentaire.  
Ce magnétophone n'est pas disponible pour le marché français.

#### Note:

Ce magnétophone KAWAI pourrait ne pas être disponible dans certains pays.

Für den nachträglichen Einbau  
KAWAI-Kassettenrecorder

Ihre Orgel ist für den Einbau eines Kassettenrecorders eingerichtet. Fragen Sie Ihren Händler nach den Möglichkeiten für den Einbau und den Preis.

Achtung: Der Kassettenrecorder wird nicht in allen Ländern vertrieben.

### Grabadora de Cassette KAWAI

Su KAWAI tiene un espacio para integrar una grabadora de cassette KAWAI, modelo TL-3. Pregunte al distribuidor acerca de precio e instalación de esta grabadora.











#### Nota:

La grabadora KAWAI puede no estar a la venta en ciertos países.

# INSTRUMENTAL & SPECIAL PLAYER SOUNDS

SPEZIELLE EINSTELLUNGEN PLAYER SOUND "PLAYER SOUNDS" INSTRUMENTAUX DE SPECIAUX

SONIDOS INSTRUMENTALES Y ESPECIALES DEL SINTEZIZADOR

EFFECT	LESLIE, VIBRATOS	SPECIAL EFFECTS
ACCORDION	TREMOLO	PLAYER SOUND 16 
"POPCORN" SYNTHESIZER	TREMOLO CHORUS	PLAYER SOUND 8 
FLAMENCO GUITAR	VIBRATO FAST, DELAY	PLAYER SOUND 16 
FUZZ GUITAR	VIBRATO FAST, DELAY	PLAYER SOUND 16 
"SUGAR BLUES" TRUMPET	TREMOLO	PLAYER SOUND 16 
CELLO	VIBRATO DELAY	PLAYER SOUND 16 
TROMBONE	TREMOLO VIBRATO FAST, DELAY	PLAYER SOUND 16 
ELECTRIC BASS	TREMOLO	PLAYER SOUND 16 
FRENCH HORN	CHORUS	PLAYER SOUND 16 
TUBA		PLAYER SOUND 16 



# REGISTRATION GUIDE(FOR THE KAWAI WAY)

REGISTRIERUNGSBEISPIELE GUIDE DE REGISTRATION(POUR LE SYSTÈME KAWAI) GUIA DE REGISTRACIONES

- 1 Upper: Tibia 16, 2  
Lower: Tibia 8, 4, Horn 8, O. Ensemble  
Pedal: Bourdon 16, Major Flute 8  
Effects: Vibrato, Lower Chorus, Upper Chorus, Tremolo
- 2 Upper: Drawbar: 7907077  
Lower: Tibia 8, 4, Diapason 8, String 4, O. Ensemble  
Pedal: Bourdon 16, Major Flute 8  
Effects: Vibrato, Lower Chorus, Upper Chorus, Tremolo
- 3 Upper: Tibia 8, String 8  
Lower: Tibia 8, 4  
Pedal: Bourdon 16, Major Flute 8  
Effects: Vibrato, Lower Chorus, Upper Chorus, Tremolo
- 4 Upper: Tibia 4, 2-2/3, 2, Oboe 8, O. Ensemble  
Lower: Tibia 8, Horn 8, O. Ensemble  
Pedal: Bourdon 16, Ensemble Bass  
Effects: Vibrato, Lower Chorus, Upper Chorus, Tremolo
- 5 Upper: Tibia 16, 8, 4, 2, Oboe 8, String 8, 4, O. Ensemble  
Lower: Tibia 8, 4, Horn 8, O. Ensemble  
Pedal: Bourdon 16, Major Flute 8, Ensemble Bass  
Effects: Vibrato, Lower Chorus, Upper Chorus, Tremolo
- 6 Upper: Tibia 16, 8, 4, 2, Oboe 8, String 16, 8, O. Ensemble  
Lower: Tibia 8, 4, Horn 8, String 4, O. Ensemble  
Pedal: Bourdon 16, Major Flute 8, Ensemble Bass  
Effects: Lower Chorus, Upper Chorus
- 7 Upper: Drawbars: 9900009  
Percus 2-2/3, Decay (Med)  
Lower: Drawbars: 993  
Pedal: Major Flute 8, String Bass, Sustain  
Effects: Lower Chorus, Upper Chorus
- 8 Upper: Piano, Sustain (Short)  
Lower: Tibia 8, 4, 2, Horn 8, O. Ensemble  
Pedal: Bourdon 16, Major Flute 8, String Bass  
Effects: Lower Chorus, Tremolo
- 9 Upper: Oboe 8  
Lower: Tibia 2, Horn 8, O. Ensemble  
Pedal: Bourdon 16, Major Flute 8  
Effects: Lower Chorus, Tremolo
- 10 Upper: String 8  
Lower: Tibia 2, Horn 8, O. Ensemble  
Pedal: Bourdon 16, Ensemble Bass  
Effects: Vibrato Fast, Delay Vibrato, Lower Chorus, Tremolo
- 11 Upper: Vibraphone, Sustain (Long)  
Lower: Tibia 8, 4  
Pedal: Bourdon 16, Major Flute 8  
Effects: Lower Chorus, Tremolo
- 12 Upper: Harpsichord, Sustain (Short)  
Lower: Tibia 4, Horn 8, O. Ensemble  
Pedal: Major Flute 8, String Bass  
Effects: Lower Chorus, Tremolo
- 13 Upper: Marimba (Repeat Rate - 5)  
Lower: Tibia 8, 4  
Pedal: Major Flute 8  
Effects: Lower Chorus, Tremolo
- 14 Upper: Solo, Trumpet  
Lower: Tibia 8, 4, Horn 8, String 8, O. Ensemble  
Pedal: Bourdon 16, Major Flute 8, String Bass  
Effects: Lower Chorus
- 15 Upper: Banjo (Repeat Rate - 8)  
Lower: Tibia 8, 4  
Pedal: Major Flute 8, String Bass  
Effects: Lower Chorus, Tremolo
- 16 Upper: Solo, Wow Trumpet,  
Lower: Tibia 8, 4, Horn 8, O. Ensemble  
Pedal: Bourdon 16, Major Flute 8, String Bass  
Effects: Lower Chorus, Tremolo
- 17 Upper: Piano, Harpsichord, Sustain (Short)  
Lower: Tibia 4, 2, Horn 8, O. Ensemble  
Pedal: Major Flute 8, String Bass  
Effects: Lower Chorus, Tremolo
- 18 Upper: Solo, Player Sound  
(Accordion Registration)  
Lower: Tibia 8, 4  
Pedal: Bourdon 16, Major Flute 8  
Effects: Lower Chorus, Tremolo
- 19 Upper: Solo, Player Sound  
(Flamenco Guitar Registration)  
Lower: Tibia 8, 4  
Pedal: Major Flute 8, String Bass
- 20 Upper: Drawbar: 9009005  
Lower: Drawbar: 993, String 8, O. Ensemble  
Pedal: Bourdon 16, Major Flute 8, Sustain  
Effects: Lower Chorus, Upper Chorus, Tremolo
- 21 Upper: Tibia 8, 4 Sustain (Long),  
Lower: Tibia 4, 2, Horn 8, String 4, O. Ensemble  
Pedal: Bourdon 16, Major Flute 8, Ensemble Bass  
Effects: Lower Chorus, Upper Chorus

# SPECIFICATIONS

## TECHNISCHE DATEN CARACTÉRISTIQUES ESPECIFICACIONES

	E520	E620
Keyboards: Upper Lower Pedals	49 Keys C-C 49 Keys C-C 13 Keys C-C	61 Keys C-C 61 Keys C-C 25 Keys C-C
Upper Manual Voices	Tabs — Tibia 16' 8' 4' 2 2/3' 2' Diapason 8' Oboe 8' Clarinet 8' String 16' 8' 4' Drawbars — Tibia 16' 8' 5 1/3' 4' 2 2/3' 2' 1'	
Upper Preset Per- cussion Voices	Vibraphone, Hawaiian Guitar, Banjo, Marimba, Piano, Harpsichord, Percus 4', 2 3/3'	
Lower Manual	Tabs — Tibia 8', 4', 2' Horn 8' String 8', 4' Drawbars — Tibia 8', 4', 2'	
Pedal Voices	Bourdon 16', Major Flute 8' String Bass, Ensemble Bass	
Orchestra Ensemble	Upper Orchestra Ensemble Lower Orchestra Ensemble Controls — Crescendo, Brilliance	
Player Sound (The Kawai Synthesizer)	Player Sound 16', 8' Preset Voices — Tenor Sax, Trumpet Wow Trumpet Controls — Attack, Decay, Cut-Off, Peak	
Effects	Upper Sustain, Pedal Sustain Tremolo (Leslie), Upper Chorus (Leslie), Lower Chorus (Leslie), Vibrato, Delay Vibrato, Vibrato Fast	
Automatic Arpeggio Section	16 Patterns 2 Voices (Bright/Mellow) Controls — Volume, Decay	
Automatic Rhythm Section	Phythms — Waltz, Ballad, March, Tango, Disco, Rock, Soul, Bossa Nova Swing I, Shaffle/Bolero, Swing II, Samba, Mambo, Beguine, Cha-Cha, Rhumba Controls — Tempo, Tone, Volume Foot Switch (Rhythm Stop Switch) Rhythm Variation, Break	
Electro Chord Bass II	1-Finger/3-Finger Electro Chord 36 One-Finger Chords Memory, Constant Accompaniment Sound — Piano, Banjo Volume Control, 7th Touch Bar Electro Bass — 1-5 or Pattern (16 Patterns)	
Controls	Total Volume, Lower Volume, Pedal Volume, P & P Volume, Repeat Rate Sustain Time — Upper, Pedal Reverb, Percus Volume/Decay Drawbar Tabs — Upper, Lower Orchestra Accent, Solo Knee Lever (Sustainer), Expression Pedal Glide (Foot Switch)	
	—	Pitch Control
Others	Guitar Jack, Mic Jack, Input Jack Headphone Jack, AC Outlet Output Jack — Right, Left, Rotary, Mix 11-Pin Socket Locking Roll Top Lid with AC Cut-Off Switch Control Panel Lamps	
	Space for Cassette Tape Deck	Pedal Lamp
Power Outlet & Speakers	25cm (10") x 2 20cm (8") x 1 (for Leslie) 6.5cm (2 1/2") x 2 90 Watts	
Finish	American Walnut	
Dimensions	Height Width Depth Weight	1059mm 1198mm 639mm 92kg
		1132mm 1204mm 746mm 101kg

	E-520	E-620
Tastaturen Oberes Manual Unteres Manual Pedal	49 Tasten c-c 49 Tasten c-c 13 Tasten c-c	61 Tasten c-c 61 Tasten c-c 25 Tasten c-c
Stimmen des oberen Manuals	Tibia: 16' 8' 4' 2 2/3' 2' Diapason 8' Oboe 8' Clarinet 8' String 16' 8' 4' Zugregler: Tibia 16' 8' 5 1/3' 4' 2 2/3' 2' 1'	
Presetregister oberes Manual	Vibraphon, Hawaii-Gitarre, Banjo, Marimba, Piano, Harpsichord, Percussion 4', 2 2/3'	
Stimmen des unteren Manual	Tibia: 8', 4', 2' Horn 8', String 8', 4' Zugregler: Tibia 8', 4', 2'	
Stimmen des Pedals	Bourdon 16', Major Flute 8', String Bass, Ensemble Bass.	
Orchestraensemble	Orchestraensemble oberes Manual, unteres Manual und Pedal	
Player Sound (Synthesizer)	Player Sound 16', 8' Presets: Tenor Sax, Trumpet, Wow Trumpet Kontrollen: Attack, Decay, Cut-Off-Peak	
Effekte/Effektregler	Sustain oberes Manual, Pedalsustain, Tremolo (Leslie), upper Chorus (langsame Leslie unteres Manual), Vibrato, Delayvibrato, Vibrato Fast (Vibra schnell).	
Automatik- Arpeggio	16 Läufe, 2 Stimmen (hell, weich) Kontrollregler-Volumen, Decay.	
Elektronisches Schlagzeug	Rhythmen: Walzer, Ballad, Marsch, Tango, Disco, Rock, Soul, Bossa-Nova, Swing I, Shuffe/Bolero, Swing II, Samba, Mambo, Beguine, Cha-Cha, Rhumba Kontrollen: Tempo, Tone, Volume, Rhythmus-Stop (Fußschalter), Variation, Break	
Elektro-Chord-Bass II Begleit- automatik	1-Finger/3-Finger Elektro-Chord. 36 Einfinger-Akkorde. Memory, Constant Begleitung: Piano/Banjo Lautstärkekontrollen, Septimleiste, Elektro-Bass, Wechselbass/Basslauf (16 Läufe)	
Kontrollregler:	Total Volumen, Volumen für unteres Manual, Pedal Volumen, P & P Volumen (Preset & Playersound) Repeat-Rate, Sustainzeitregler oberes Manual Sustainzeitregler Pedal, Reverb (Hall), Percussionsvolumen, Percussions- decay, Zugregler für Tibia oberes und unteres Manual, Orchestra-Accent, Solo, Knieschalter (Sustain o. Manual), Fußschweller, Glide (für Hawaii-Effekt)	
Zusätzliche Einrichtung	Gitarreneingang, Mikrophoneingang, Input, Kopfhörerausgang, Verstärkerausgang rechts/ links, Leslieanschluß, Mixeranschluß, 11-Pol- Stecker für Leslieanschluß, verschließbarer Rolldeckel mit Ein/Aus Schaltung. Beleuchtung	
	Einbaumöglichkeit für Kassettenrecorder:	Pedalbeleuchtung
Musikleistung Lautsprecher	25 cm x 2 20 cm x 1 (Leslie) 6.5 cm x 2 90 Watt	
Firnier	Nußbaum	
Maße	Höhe: 1059 mm Breite: 1198 mm Tiefe: 639 mm Gewicht: 92 kg	1132 mm 1204 mm 746 mm 101 kg

# SPECIFICATIONS

## TECHNISCHE DATEN CARACTÉRISTIQUES ESPECIFICACIONES

	E520	E620
Claviers supérieur inférieur pédales	49 touches C-C 49 touches C-C 13 touches C-C	61 touches C-C 61 touches C-C 25 touches C-c
Voix du Clavier Supérieur	Touches — Tibia 16' 8' 4' 2 2/3' 2' Diapason 8' Hautbois 8' Clarinette 8' Cordes 16' 8' 4' Panneaux d'instruments — Tibia 16' 8' 5 1/3' 4' 2 2/3' 2' 1'	
Voix de Percussion Pre-Reglees	Vibraphone, Guitare Hawaïenne, Banjo Marimba, Piano, Clavecin, Percussion	
Voix du Clavier inférieur	Touches — Tibia 8' 4' 2' Cor 8' Cordes 8' 4' Panneaux d'instruments — Tibia 8' 4' 2'	
Voix des Pédales	Bourdon 16', Flûte Majeur 8' Basse, Ensemble de basses	
Ensemble d'orchestre	Ensemble d'orchestre supérieur Ensemble d'orchestre inférieur Contrôles: Crescendo, Brilliance	
Player Sound le Synthétiseur Kawai	Player Sound 16' 8' Voix pré-réglées: Tenor Sax, Trumpet, Wow Trumpet Contrôles: Attack, Decay, Cut Off, Peak	
Effets	Soutien supérieur, soutien de pédales Trémolo (Leslie), Choeur Supérieur (Leslie) Choeur inférieur (Leslie) Vibrato, Vibrato retardé de Vibrato rapide	
Section Auto-Arpeggio	16 variations 2 voix (Claire/Moelleuse) Contrôle — Volume, Persistance	
Section de Rythme Automatique	Rythmes — Valse, Ballade, Marche, Tango, Disco, Rock, Soul, Bossa Nova, Swing I, Shaffle/Boléro Boléro, Swing II, Samba, Mambo, Béguine, Cha-Cha, Rumba Contrôles — Tempo, Ton, Volume, Com- mutateur au pied (Commutateur d'arrêt de rythme) Variation de Rythme — Break (Interruption)	
Electro Accord de Basse II	Electro Accord 1 doigt/3 doigts 36 accords à 1 doigt Mémoire, Constante Son d'accompagnement — Piano, Banjo Contrôle de volume — Touche pour l'intervalle d'une 7ème dom. Electro Basse — 1.5 ou Variations (16 variations)	
Contrôles	Volume, Volume supérieur, Volume de la pédale, Volume P et P, Taux de répétition, Temps de soutien — Supérieur, Réverbération à la pédale, Volume/Persistance de percussion Touches du panneau d'instruments — Supérieur, inférieur Accent d'orchestre, Solo Levier au Genou (Soutien), Pédale d'expression Glissement (Interrupteur au pied) — Contrôle du ton	
Autres	Prise pour guitare, prise pour micro, prise d'entrée prise d'écouteur, Sortie ACA Prise de Sortie — Droite, Gauche, Rotary, Mix, Prise à 11 broches Couvercle à cylindre à fermeture avec interrupteur CA Lampes du panneau de contrôle Place pour coffret à cassettes Lampe des pédales	
Hauts-Parleurs et Sortie de courant	25cm (10") x 2 20cm (8") x 1 (pour Leslie) 6.5cm (2 1/2") x 2 90 Watts	
Finition	Noyer américain	
Dimensions Hauteur Largeur Profondeur Poids	1059 mm 1198 mm 639 mm 92 kg	1132 mm 1204 mm 746 mm 101 kg

	E520	E620
Teclados Superior Inferior Pedalier de bajos	49 Teclas C-C 49 Teclas C-C 13 Pedales C-C	61 Teclas C-C 61 Teclas C-C 25 Pedales C-C
Voces del Teclado Superior	Tibia 16' 8' 4' 2-2/3' 2' Diapason 8' Oboe 8' Clarinete 8' Cuerda 16' 8' 4' Barras: Tibia 16' 8' 5-1/3' 4' 2-2/3' 2' 1'	
Voces de Percusion Fijas del Teclado Superior	Vibrafono, Guitarra Hawaiana, Banjo, Marimba, Piano, Clavicordio, Percus 4' 2-2/3'	
Voces del Teclado Inferior	Tibia 8' 4' 2' Cuerno 8', Cuerda 8' 4' Barras: Tibia 8' 4' 2'	
Voces del Pedalier de Bajos	Bordón 16' Flauta Alto 8' Cuerda Bajo, Bajo Ensemble	
Ensamble Orquesta	Ensamble Orquesta Teclado Superior Ensamble Orquesta Teclado Inferior Controles: Crescendo, Brillantez	
El Sintetizador Kawai (player sound)	Sonido Ejecutante 16' 8' Voces Fijas: Sax Tenor, Trompeta, Trompeta Wow Controles: Ataque, Disminución, Corte, Máximo.	
Effectos	Sostén Teclado Superior, Sostén Pedalier de Bajos, Trémolo (Leslie), Coro Teclado Superior (Leslie), Coro Teclado inferior (Leslie), Vibrato, Retraso Vibrato, Vibrato Rápido.	
Seccion de Arpegio Auto-matico	16 Patrones, 2 Voces (Brillante/Suave) Controles: Volúmen, Disminución.	
Seccion de Ritmos Automaticos	Ritmos: Vals, Balada, Marcha, Tango, Disco, Rock, Soul, Bosanova, Swing I, Shaffle/ Bolero, Swing II, Samba, Mambo, Beguin, Cha-Cha, Rumba. Controles: Tiempo, Tono, Volúmen. Interruptor Pedal de Expresión. (Paro de Ritmos). Ritmos, Variación, Entrada.	
Seccion de Electro Acorde Bajos II	Electro Acorde 1-Dedo/3-Dedos. 36 Acordes Un Dedo. Memoria, Constante. Acompañamiento: Piano, Banjo. Control de Volúmen, Barra de 7as. Electro Bajo: 1.5 o Patrón (16 Patrones)	
Controles	Volúmen General, Volúmen Teclado Inferior, Volúmen Pedalier de Bajos, Volúmen Sintetizador (P&P), Velocidad Repetición, Tiempo Sostén: Teclado Superior, Pedalier de Bajos, Reverberación, Volúmen/Disminución de Percusiones, Barras: Teclados Superior e Inferior, Acento Orquesta, Solo, Palanca Sostén, Pedal de Expresión, Deslizamiento (interruptor en Pedal) — Control de Tono	
Otros	Entradas: Guitarra, Micrófono, Audífonos, Instrumento Extra, Toma de Corriente Salidas: Derecho, Izquierdo, Giratoria, Mezcla, Enchufe para Clavija de 11 Patas. Tapa deslizante con cerradura e interruptor de corriente. Lámparas del panel de Controles. Espacio para Grabadora Lámpara para el Pedalier de Bajos	
Potencia y Bocinas	2 Bocinas de 25cm. (10") 1 Bocina de 20cm. (8"): (Para Leslie) 2 Bocinas de 6.5cm. (2-1/2") 90 Watts de Salida	
Terminado	Nogal Americano	
Dimensiones Alto Ancho Fondo Peso	1059 mm 1198 mm 639 mm 92 kg	1132 mm 1204 mm 746 mm 101 kg





